

LITTERAE
ENCYCLICAE
"RERUM NOVARUM"

Summi Pontificis

Leonis XIII,

die 15 Maji 1891.

SERIES SOCIOLOGICA

1

SKBC
4G
18976.1
032

MG
B976.1
1032

SERIES SOCIOLOGICA

cura Commissionis Synodalis edita

社會學講義

公教教育聯合會出版

NUMERUS I.

LITTERAE ENCYCLICAE

“RERUM NOVARUM”

Summi Pontificis Leonis XIII, die 15 Maji 1891.

教宗良十三世

“勞工問題”

通諭

COMMISSIO SYNODALIS IN SINIS

1A *Kwan-tung-tien Hutung, Peping.*

公教教育聯合會。北平關東店胡同甲一號



3 2285 7958 1

教宗良十三世

勞工問題通諭

譯者序言

自從十八世紀機器發明以來，人力工作大受影響，由此失業者日多，而飯碗問題亦加緊張，一般主張社會主義者，乘機發難，標榜唯物史觀，謂人類的歷史，就是經濟的階級爭鬪的記錄。主張此謬說的健將，當首推馬克斯，尤其自他著的共產黨宣言書，經濟學批判，資本論諸書出版後，勞工階級愈被搖惑。於是愈演愈烈，勞工階級對資本家恒抱水火不能相容的心理。從此歐洲社會之混亂，勢將每况愈下，真有使人沒法設想之概況。但我聖教既係酷愛平和，其宗向又是專為人類謀物質和精神的幸福，那末對這種擾亂公共治安之問題，尤其對勞工階級的可憐地步，自不能棄之不問也。所以教宗良第十三於一千八百九十一年五月十五號，頒有『勞工問題之通諭』發表。從此各國神職界合教友們，都遵諭努力來研究解決這個重大問題的方法，或著書演講宣傳公教解決勞工問題的正當標準方法，或創辦公教工聯會等善舉，在實際上去援助可憐的工人。於是數十年來之歐美各國，能得享平和而不至完全落到蘇俄勞資彼此戰鬪嘶殺的漩渦裏，完全是良第十三勞工問題通諭的惠賜呀。但社會共產黨自從在蘇俄試驗失敗以後，又看歐洲各國公教工聯等團體

會組織的完密，實在沒有插足的餘地了，於是就不得不把方向改到遠東的中國去了。而我國自改民國以來，專事販運歐美各種主義，那末這共產主義自然不能逃出例外的了。因而自從一千九百二十一年在莫斯科第三國際中，正式成立『中國公產少年團』後，這共產主義在中國就算脫胎產下來了。尤其自民國十三年孫中山聯蘇俄政策實行後，共產黨就正式得了宣傳的機會，大施活動，他們更藉今日國黨軍勝利的好時機，亟力的宣傳。一般無識的工人就如蟻附羶的隨着大搶大鬧，於是在武漢等地就實際推行共產制度。歐人說武漢，共產禍亂，將變蘇俄第二，這話並不無原因。近來國內的人見共產黨的勢力這麼猖獗，都要尋個抵抗的方法，但是許多眼光明瞭的人，都想到欲消除共產思想的根本辦法，就是先解決勞工問題。譯者前承友人詢問我聖教對解決勞工問題的主張，但就我幾年來的觀察，我聖教對研究合解決社會勞工問題之專書，雖說汗牛充棟，讀不勝讀，到底總不外乎以良氏勞工問題通諭作標準，按照各國具體的環境，加以相當的發揮，以便運用就是了。那末，我以為解決我國新產生的這勞工問題，同樣也必當以這道通諭作標準的。為這個緣故我就不揣冒昧，把這通諭原文，以普通語言體的文字譯出，一方

面可以藉此指給我國教內教外的人，一個解決勞工問題的正確原則，自他一方面使教外人見了，可以明瞭我聖教博愛的真精神之所在，對勞工階級的可憐地步，是何等的表同情，並如何亟亟設法去救助他們。這樣庶能把那素常誤為我公教為資本主義的保障教外人的惡觀念完全打消。

惟這件通諭的辣丁原文，措辭十分深奧，又加上言簡意賅，譯者殊覺有汲深絀短之嘆。然為不失廬山真面目起見，單隨原文直譯，絕不敢稍拉辭典，強為鋪張。再這通諭原文是一長篇的，不分章節，很容易使讀者忽略，且也不容易領悟。故譯者特照各國研究這通諭之專家的分拆法，略為更改，分作篇章節段，又在每章前標

題數語，使讀者一見題旨就可以知道篇章的內容。譯者很希望祖國教友對這道通諭多加注意，為此我就引用意國譯這通諭的序言上的幾句話，同樣向國內教胞們懇請說，『這件極關重要的公教社會通諭，尚有許多教友還沒讀過，為此在這次最新的出版，請一總的教友都各執一冊熟讀之，不單熟讀之，又當切詎而深思之，在實際上去施行。』不過譯者學識謝陋，辭不達意等謬點，自知在所不免。祇鑒於現在我國社會的趨勢，是很急需這道通諭的，故倉猝譯完了，尚祈國內讀者多加指教。

民國十六年八月三十一號陳之藩序於羅馬傳信部大學之別墅加斯歹爾岡刀爾。



LITTERAE ENCYCLICAE
“RERUM NOVARUM”

(Leo XIII, 15 Mai 1891)

教宗良十三世

勞工問題通諭

EXORDIUM.

1. Origo et gravitas quaestionis
opificum.



RERUM NOVARUM semel excitata cupidine, quae diu quidem commovet civitates, illud erat consecuturum ut commutationum studia a rationibus politicis in oeconomicarum cognatum genus aliquando defluerent.— Revera nova industriae incrementa novisque euntes itineribus artes: mutatae dominorum et mercenariorum rationes mutuae: divitiarum in exiguo numero affluentia, in multitudine inopia: opificum cum de se confidentia maior, tum inter se necessitudo coniunctior, praeterea versi in deteriora mores, effecere, ut certamen erumperet. In quo quanta rerum momenta vertantur, ex hoc apparet, quod animos habet acri expectatione suspensos: idemque ingenia exercet doctorum, consilia prudentum, conciones populi, legumlatorum iudicium, consilia principum, ut iam caussa nulla reperitur tanta, quae teneat hominum studia vehementius.

緒言

(一)勞工問題發生的原因同他的重要。

『這諸事維新問題的熱烈傾向，既久已開始激動民衆，而其從政治方面改渡到了同類的社會經濟方面，却是必然的趨勢阿。其實在事實上真是這樣，如藝術的奇速進步，工業的革新方法，主人與工人中間之關係大大改變。資產集中於少數人手中，而貧窮者隨愈加衆多。勞工階級自恃勞力為最有價值之思想，大加澎漲活動，而其彼此團結亦愈加深密。尤其因那惡劣敗壞的風俗與這種環境的混合，隨釀出一種爭鬪來了。這問題是那樣的的重要，致使人人對他莫不抱一種惶恐懷疑的心。於是—般博士家的腦力，智識界的結社，民衆的集會，以及國會的議案，執政者的行政會議，莫不注意在這個問題上。為此在今日人所研究的問題中沒有一個比這個問題更覺重要的了。』

2. Summus Pontifex refert principia, quorum ope quaestio opificum dirimatur: veritas et aequitas.

Itaque, proposita Nobis Ecclesiae causa et salute communi, quod alias consuevimus, Venerabiles Fratres, datis ad vos litteris de imperio politico, de libertate humana, de civitatum constitutione christiana, aliisque non dissimili genere, quae ad refutandas opinionum fallacias opportuna videbantur, idem nunc faciendum de *condicione opificum* iisdem de causis duximus.— Genus hoc argumenti non semel iam per occasionem attigimus: in his tamen litteris totam data opera tractare quaestionem apostolici muneris conscientia monet, ut principia emineant, quorum ope, uti veritas atque aequitas postulant, dimicatio dirimatur.

3. Difficultates et pericula hujus quaestionis.

Causa est ad expediendum difficilis, nec vacua periculo. Arduum siquidem metiri iura et officia, quibus locupletes et proletarios, eos qui rem, et eos qui operam conferant, inter se oportet contineri. Periculosa vero contentio, quippe quae ab hominibus turbulentis et callidis ad pervertendum iudicium veri concitandamque seditiose multitudinem passim detorquetur. Utcumque sit, plane videmus, quod consentiunt universi, infimae sortis hominibus celeriter esse atque opportune consulendum, cum pars maxima in misera calamitosaque fortuna indigne versentur.

(二) 教宗欲給一個解決勞工問題的原則，就是公道與平等。

『可敬神昆們呀，因此吾人爲聖教會的利益，並爲援救衆人起見，已經頒佈了通諭，專論那政府的主權，人類的自由，基利斯督教國家的建設，以及他種同類的問題，以駁斥對此種問題之偽謬學說。如今吾人也因同樣的原因出此通諭，專爲討論勞工問題。吾人每遇機會，必談到這個問題上，已經不僅一次了，但如今因被宗徒職務的逼迫和指導，良心上殊覺有該當竭力研究這問題的必要，而公布一種原則，這原則就是公道和平等，特此原則無望有解決這勞工問題之可能。』

(三) 這問題的困難和危險。

『解決這勞工問題不但是困難，且也是危險的。是困難的，因爲若要在地主人和佃戶間，或在資本家和勞工界間的關係中，就是主權和職務中間，畫出一條清楚的界限，實在是極不容易的一回事呀。是危險的，因爲有許多投機鬧事的人們，到處哄騙宣傳，混亂民衆的判斷力，隨將這問題轉釀成人民的暴動了。

但無論怎麼樣，吾人却看得很明瞭，且也爲衆人所公認的一回事，就是對於這般窮困無階級的人，當立刻設相當的方法來救濟他們，因爲這等階的人，大多數在那種卑賤極困難的地步中度生活呀。』

4. **Causa, eum opifices in hunc miserimum statum inciderint, in eo est, quod vetera artificum collegia fuerint deleta, et quod leges publicae malae evaserint, et quod usura vorax exerceatur.**

Nam veteribus artificum collegiis superiore saeculo deletis, nulloque in eorum locum suffecto praesidio, cum ipsa instituta legesque publicae avitam religionem exuissent, sensim factum est ut opifices inhumanitati dominorum effrenataeque competitorum cupiditati solitarios atque indefensos tempus tradiderit.—Malum auxit usura vorax, quae non semel Ecclesiae iudicio damnata, tamen ab hominibus avidis et quaestuosis per aliam speciem exercetur eadem: huc accedunt et conductio operum et rerum omnium commercia fere in paucorum redacta potestatem, ita ut opulenti ac praedivites perpauci prope servile iugum infinitae proletariorum multitudini imposuerint.

(四)使勞工階級陷到現在可憐地步的原因，就是工藝會的解散，合國家法律的不良，暨一般人的貪放重利。

『因自從前世紀一切舊式的工藝團體會解散後，却再沒有別的方法來補救他，同時因國家社會的法律制度多與基利斯督的精神相背馳。又加上一般貪得無厭的資本家任意互相競爭，及主人們不合人道的虐待，因了這個那無數的勞動階級，隨慢慢落到了孤窮不能自保的境地。尤其更加惡劣的，就是貪放重利，這種罪惡雖屢次被聖教會棄絕，但一般奸商漁利之徒，多是改頭換面，仍繼續做那貪重利的勾當。此外又加上因着工藝和商業的專利權，致使少數極富的資本家，驅使無數無產階級者如同奴隸一樣阿。』



PARS PRIOR.

Errores in remedio, quo Socialistae quaestionem opificum dirimere volunt.

- I. Socialistae privatas bonorum possessiones evertere et communia universis singulorum bona facere contendunt: bona colligendo et aequabiliter partiendo.

Ad huius sanationem mali *Socialistae* quidem, sollicitata egentium in locupletes invidia, evertere privatas bonorum possessiones contendunt oportere, earumque loco communia universis singulorum bona facere, procurantibus viris qui aut municipio praesint, aut totam rempublicam gerant. Eiusmodi tralatione bonorum a privatis ad commune, mederi se posse praesenti malo arbitrantur, res et commoda inter cives aequabiliter partiendo.

- II. Hoc remedium revera est perturbatio ordinis socialis et genus opificum afficit incommodo, quia opifices despoliantur omni spe et facultate usurpandi bona sua privata.

Sed est adeo eorum ratio ad contentionem dirimendam inepta, ut ipsum opificum genus afficiat incommodo: eademque praeterea est valde iniusta, quia vim possessoribus legitimis affert, pervertit officia reipublicae, penitusque permiscet civitates.

Sane quod facile est pervidere, ipsius operae, quam suscipiunt qui in arte aliqua quaestiosa versantur, haec per se

上篇

社會黨解決勞工問題之方法的偽謬不當。

- (一) 社會黨主張剷除私產制，而行公產制，就是財產集為公有均分。

『爲救這社會秩序的擾亂，社會黨極力主張當將私產制根本推翻。所以就鼓動挑唆窮人對富人發生一種嫉惡仇視的心，而設法把一總的私有產亦成一個公有的財產，由國家或市政廳主持，均分這公有的財產。他們妄想以爲因着這由私產而改爲公產的制度，無論利益或工作，人民都會能得平均的分配，就能完全補救這現有的困難了。』

- (二) 這種解決的方法實是擾亂社會的秩序，尤其爲工人有大害處，因爲他實是把工人使用自己工資的主權完全搶奪了去。

『但他們這種方法，實無解釋爭鬪的可能，且是爲工人自己也有害處，尤其是相反公道，因爲既把個人合理之私有產的主權奪去，又顛倒國家之任務，這實是完全擾亂社會的秩序呀。

但是有一件很容易明瞭的事，就是幾時一個工人用他的手藝去作工，他的

caussa est, atque hic finis quo proxime spectat artifex, rem sibi quaerere privatoque iure possidere uti suam ac propriam. Is enim si vires, si industriam suam alteri commodat, hanc ob causam commodat ut res adipiscatur ad victum cultumque necessarias: ideoque ex opera data ius verum perfectumque sibi quaerit non modo exigendae mercedis, sed et collocandae uti velit. Ergo si tenuitate sumptuum quicquam ipse comparavit, fructumque parsimoniae suae, quo tutior esse custodia possit, in praedio collocavit, profecto praedium istiusmodi nihil est aliud, quam merces ipsa aliam induta speciem: proptereaque coemptus sic opifici fundus tam est in eius potestate futurus, quam parta labore merces. Sed in hoc plane, ut facile intelligitur, rerum dominium vel momentum vel solidarum consistit. In eo igitur quod bona privatorum transferre *Socialistae* ad commune nituntur, omnium mercenariorum faciunt condicionem deteriores, quippe quos, collocandae mercedis libertate sublata, hoc ipso augendae rei familiaris utilitatumque sibi comparandarum spe et facultate despoliant.

III. Hoc remedium cum iustitia aperte pugnat.

A. Quia tollit jus homini a natura datum.

I. Nam homo est animal rationale: fruatur igitur libertate.

Verum, quod maius est, remedium proponunt cum iustitia aperte pugnans, quia possidere res privatim ut suas, ius est homini a natura datum.—Revera hac etiam in re maxime inter hominem et genus interest animantium cetero-

最近目的是要以勞力換來的東西，變作自己本有的東西。因為他盡上自己的力氣，用上自己的手藝，專為做那有益於別人的工作，無非為得那為度日糊口緊要的東西。為此他就從這工作得了一個真確完全的權利，因而不但能要求當得的工資，尤其能隨自己願欲去費用這個工資。但若這工人在經濟上儉省自己的費用，因而能得積蓄餘剩，他又為妥當保存這積蓄，置買了一塊田地，這塊田地不是別的乃是他的工資變買的東西。為此這塊置買的田地，當歸於工人的權下，一如以勞力得來的工價一般。但這個實為人人所明認公知的，這就是所謂私產制的來源，無論動產或不動產都是這樣。但社會黨既主張把私產制推翻改行公產制，這實是把工人使用自己工資的主權完全奪了去，而把工人起家立業改良一己地位的主權和希望搶了去，使工人愈陷到可憐困難的地步了。』

(三) 這個解決的方法是不公道的。

(甲) 因為侵奪人本性的主權。

· I 論到人是靈動物，故有自由主權。

『然若是人所用的那解決這問題的方法，明明與公道相抵觸，那末這種方法必是更為惡劣的。因為享有一己的私產，乃是人本性的利權。其實人類與禽獸的區別，就完全在這一點，因

rum. Non enim se ipsae regunt belluae, sed reguntur gubernanturque duplici naturae instinctu: qui tum custodiunt experrectam in eis facultatem agendi, viresque opportune evolvunt, tum etiam singulos earum motus exsuscitant iidem et determinant. Altero instinctu ad se vitamque tuendam, altero ad conservationem generis ducuntur sui. Utrumque vero commode assequuntur earum rerum usu quae adsunt, quaeque praesentes sunt: nec sane progredi longius possent, quia solo sensu moventur rebusque singularibus sensu perceptis.—Longe alia hominis natura. Inest in eo tota simul ac perfecta vis naturae animantis, ideoque tributum ex hac parte homini est, certe non minus quam generi animantium omni, ut rerum corporearum fruatur bonis. Sed natura animans quantumvis cumulate possessa, tantum abest ut naturam circumscribat humanam, ut multo sit humana natura inferior, et ad parendum huic obediendumque nata. Quod eminent atque excellit in nobis, quod homini tribuit ut homo sit, et a belluis differat genere toto, mens seu ratio est. Et ob hanc causam quod solum hoc animal est rationis particeps, bona homini tribuere necesse est non utenda solum, quod est omnium animantium commune, sed stabili perpetuoque iure possidenda, neque ea dumtaxat quae usu consumuntur, sed etiam quae, nobis utentibus, permanent.

2. Homo res futuras providere potest: oportet igitur, ut libertate fruatur.

Quod magis etiam apparet, si hominum in se natura altius spectetur.—Homo

爲禽獸不能管束自己，却單受兩種本能的支配，一是保守他們動作的能力，並使其精力得有相當的發展，二是照本來的預定性，發動每一個個的性靈。前者爲保存生命的本能，後者爲保存種類的本能。爲達到這兩個目的，僅用那在他們臨近眼前的東西就毀了，實在他們並不能有什麼高遠的進步，因爲他們的動作是單由於覺官，和能力動覺官的每種東西觸動而成的。但人的本性却完全不是這樣的，因爲凡畜類所有的一總的能力，所享的一總物質的美善，人完全也都享有，而且一點並不缺少。爲此畜類無論享受何種美善，祇因他缺乏人性，就遠遠在人類以下，而當聽人的命令，供人的使用。但在我們人類中所最高貴的，而使人成爲人的，並使人和畜類有區別的，乃是明悟，就是理性。爲此祇因人是有理性的動物的原故，除了享用一總畜類所有的美善以外，還有一個永久不移的主權。因着主權人不單僅享用一切的事物，尤其能把所用的積蓄存留着呢。』

2 論到人能預顧將來，所以當有自主權。

『若在人性上仔細深思一下，這理却愈覺顯明。因爲人因着理性的智力，

enim cum innumerabilia ratione comprehendat, rebusque praesentibus adiungat atque annectat futuras, cumque actionum suarum sit ipse dominus, propterea sub lege aeterna, sub potestate omnia providentissime gubernantis Dei, se ipse gubernat providentia consilii sui: quamobrem in eius est potestate res eligere quas ad consulendum sibi non modo in praesens, sed etiam in reliquum tempus, maxime iudicet idoneas. Ex quo consequitur, ut in homine esse non modo terrenorum fructuum, sed ipsius terrae dominatum oporteat, quia terrae fetu sibi res suppeditari videt ad futurum tempus necessarias. Habent cuiusque hominis necessitates velut perpetuos redditus, ita ut hodie expletae, in crastinum nova imperent. Igitur rem quamdam debet homini natura dedisse stabilem perpetuoque mansuram, unde perennitas subsidii expectari posset. Atqui istiusmodi perennitatem nulla res praestare, nisi cum ubertatibus suis terra, potest.

3. Responsio ad dubia.

Neque est, cur providentia introducat reipublicae: est enim homo, quam reipublica, senior: quocirca ius ille suum ad vitam corpusque tuendum habere natura ante debuit quam civitas ulla coisset.—Quod vero terram Deus universo generi hominum utendam, fruentem dederit, id quidem non potest ullo pacto privatis possessionibus obesse. Deus enim generi hominum donavisse terram in commune dicitur, non quod eius promiscuum apud omnes dominatum voluerit, sed quia partem nullam cuique assignavit possidendam, industriae ho-

能知曉無數的事物，不單明白現在的事物，且也聯想到將來的物。尤其人既然是自己一切行為的主人翁，所以除當在永遠的法律之下，並隨天主照顧亭毒之外，還能自己以相當的策謀方法照顧並管束自己。為這個緣故，對於一切為自己度生活適用的東西，不但為現在而且為將來，都有定斷和選擇的主權。從此可以推想，人不但為從地中生產出來的利息之主人翁，又當是這土地的主人翁。就藉着這地中所生產的利息，人可以照顧預備為自己將來生活緊要的東西，因為為人生所需要的東西，常是循環不住的，今天才心滿意足，明天即有新的需要發生。為此本性該當給人一個永不變的事務，從這事物可能常常得着需要的幫助。但是除了那生產不窮的土地以外，却沒有別的東西能供給人這長久的助力的。』

3 答復反對者的疑難。

『委托國家主持一切私產的理論，實無存在的可能，因為是先有人類，後有國家。但人既在國家以先，那末就物性說，人即當在國家成立前就有照顧保養自己的權能。不錯，天主把大地給了一總的人享用，但這個並沒有一點同私產制相抵觸的地方。因為天主把大地給一總的人享用，並不是說願意一總的人對這大地，真有一個公共混雜的主權，到底因為既然沒明明指定那一分當歸於那一個人有，這正

minum institutisque populorum permissa privatarum possessionum descriptione.— Ceterum utcumque inter privatos distributa, inservire communi omnium utilitati terra non cessat, quoniam nemo est mortalium, quin alatur eo, quod agri efferunt. Qui re carent, suppleant opera: ita ut vere affirmari possit, universam comparandi victus cultusque rationem in labore consistere, quem quis vel in fundo insumat suo, vel in arte aliqua operosa, cuius merces tandem non aliunde, quam a multiplici terrae fetu ducitur, cum eoque permutatur.

4. Homo colit terram: oportet igitur, ut libertate fruatur.

Qua ex re rursus efficitur, privatas possessiones plane esse secundum naturam. Res enim eas, quae ad conservandam vitam maximeque ad perficiendam requiruntur, terra quidem cum magna largitate fundit, sed fundere ex se sine hominum cultu et curatione non posset. Iamvero cum in parandis naturae bonis industriam mentis viresque corporis homo insumat, hoc ipso applicat ad sese eam naturae corporeae partem, quam ipse percoluit, in qua velut formam quamdam personae suae impressam reliquit; ut omnino rectum esse oporteat, eam partem ab eo possideri uti suam, nec ullo modo ius ipsius violare cuiquam licere.

Horum tam perspicua vis est argumentorum, ut mirabile videatur, dissentire quosdam exoletarum opinionum restitutores: qui usum quidem soli, variosque praediorum fructus homini privato concedunt: at possideri ab eo ut domino vel solum, in quo aedificavit, vel

是把私產的主權，留給人民隨意自行定斷。況且這大地雖分作了許多私產，到底仍不斷的養活一總的人，因為在這世界上，沒有一個人不是靠着這大地度生活的。大凡沒有私產土地的，即用工作來交換，這樣就可以確實的定斷說，人人度日生活的公共方法，就是勞力工作，或是耕種自己田地，或是運用自己的手藝，這手藝的代價不是別的，就是交換地裏所產出的果穀呀。』

4 論到人耕種田地，所以當有自主權。

『另有一個證理，就是私產制度完全與本性相合。因為養活與成全人生命的一切東西，都是從地裡生長的，但若沒有人去料理耕種這田地，他就不能給你生長。那末既然為辦理或預備本性的食用東西，必須要費人的腦筋合力氣，這樣那本性物質的東西，因人的料理而成熟的那一分，自然是當歸於人自己的了。因在這種東西上好似那料理的人留下了一個特殊的記號，為此這個人完全理當拿這種東西如同自己本有的一樣，不論誰都不能侵奪這人在這種東西上有的主權。』

但既有這麼顯明的證理，實在使人看着奇怪的，就是一般提倡宣傳陳腐謬說的人的自相矛盾。因為他們既承認私人能享用地裏所產出的各種果穀，同時他們却又完全否認私人對於所耕種的田地，或建造的地皮；有私有

praedium quod excoluit, plane ius esse negant. Quod cum negant, fraudatum iri partis suo labore rebus hominem, non vident. Ager quippe cultoris manu atque arte subactus habitum longe mutat: e silvestri frugifer, ex infecundo ferax efficitur. Quibus autem rebus est melior factus, illae sic solo inhaerent miscenturque penitus ut maximam partem nullo pacto sint separabiles a solo. Atqui id quemquam potiri illoque perfrui, in quo alius desudavit, utrumne iustitia patiatur? Quo modo effectae res causam sequuntur a qua effectae sunt, sic operae fructum ad eos ipsos qui operam dederint, rectum est pertinere.

5. Argumenta ex consensu generis humani, ex legibus civilibus, ex lege divina.

Merito igitur universitas generis humani, dissentientibus paucorum opinionibus nihil admodum mota, studiosaeque naturam intuens, in ipsius lege naturae fundamentum reperit partitionis bonorum, possessionesque privatas, ut quae cum hominum natura pacatoque et tranquillo convictu maxime congruant, omnium saeculorum usu consecravit.—Leges autem civiles, quae, cum iustae sunt, virtutem suam ab ipsa naturali lege ducunt, id ius, de quo loquimur, confirmant ac vi etiam adhibenda tuentur.—Idem divinarum legum sanxit auctoritas, quae vel appetere alienum gravissime vetant. *Non concupisces uxorem proximi tui: non domum, non agrum, non ancillam, non bovem, non asinum et universa quae illius sunt.*⁽¹⁾

(1) *Deut.* v, 21.

主權。但他們並沒理會到他們這種否認，正是切驅那勞動者的工作的效果呀。因為人親手去開闢耕種的田地，完全變換了他先前的性質，就如荒野變成了肥地，瘠土變成了良田。然這些改良了的良好性，却完全變化成這塊田地固有的了，那末這些良好性也總不能與這田地再相分離的。但假使有別的一個人來，佔據或享用這塊他人勞力出汗所耕種的田地，豈不是大大相反公道嗎？因為從勞力所得的利益，該當歸於勞力工作的人，這就如同效果當歸於原因的一樣。」

5 再證諸衆人的公意，並國家的法律暨天主禁令。

『少數反對者所主張的意見，固不足介意，但如今却當以衆人的公意來作證。若在本性上仔細審量一下，在這性律上却尋得一個分享利益及私產制的基礎。這種私產制完全與人性相合，且這種事實已經是歷代所沿成了的。國家的法律因為是從性律推演出來的，所以才公道合法而有效力，但國家的法律却認定並以實力來擁護保存我們所論的那私產的主權。天主的誡命也有同樣的認定，或嚴格的禁止貪取別人的東西，『你不要戀愛別人的妻子，或貪圖別人的房屋，土地，僕婢，牛驢，暨一總別人所有的東西。』

B. *Quia tollit jura patrifamilias tuendi eos, quos ipse procreavit.*

Iura vero istiusmodi, quae in hominibus insunt singulis, multo validiora intelliguntur esse si cum officiis hominum in convictu domestico apta et connexa spectentur.—In deligendo genere vitae non est dubium, quin in potestate sit arbitrioque singulorum alterutrum malle, aut Iesu Christi sectari de virginitate consilium, aut maritali se vinclo obligare. Ius coniugii naturale ac primigenum homini adimere, caussamve nuptiarum praecipuam, Dei auctoritate initio constitutam, quoquo modo circumscribere lex hominum nulla potest. *Crescite et multiplicamini.*⁽¹⁾ En igitur familia, seu societas domestica, perparva illa quidem, sed vera societas, eademque omni civitate antiquior; cui propterea sua quaedam iura officiaque esse necesse est, quae minime pendeant a republica. Quod igitur demonstravimus, ius domini personis singularibus natura tributum, id transferri in hominem, qua caput est familiae, oportet: immo tanto ius est illud validius, quanto persona humana in convictu domestico plura complectitur. Sanctissima naturae lex est, ut victu omnique cultu paterfamilias tueatur, quos ipse procreavit: idemque illuc a natura ipsa deducitur, ut velit liberis suis, quippe qui paternam referunt et quodam modo producant personam, anquirere et parare, unde se honeste possint in ancipiti vitae cursu a misera fortuna defendere. Id vero efficere non alia ratione potest, nisi fructuosarum possessione rerum, quas ad liberos hereditate transmittat. — *Quemadmodum*

(1) *Gen.* I, 28.

(乙) 因為侵奪家主養育子女的主權。

『若將個人的主權，與在家庭中個人義務的密切關係，觀察一下，就更顯出這個主權的强大來了。人能自由選擇自己生活的地位，這既是沒有半點疑惑的。所以人人都能隨各人所願意的，或是隨耶穌基督的教訓守貞，或是結行婚配。這婚姻權是本性的，原初的，沒有一個立法權會能限制或取消他的，因為婚姻的特殊原因，係天主在起初論定的，『你們繁殖傳生罷。』為此家庭雖是小社會，到底可是個真的社會，而且他成立在一總的國家以前，所以為他也必定要先有一種主權與職務的，這種主權和職務却不受任何國家的支配。為此我們所已經證明的私產主權，乃是每一個個人本性所當有的，因而那家庭的主人翁同樣也當有這個主權。尤其是家庭的人數越衆多，而家主的權利也越强大，因神聖不可侵犯的性律特予家主養育兒女的職務。如是家主因這本性之感動而欲自己的子女繼承己業，以便久傳後嗣，因而就當設法籌備進取，以便能在這困難的生活中，救濟而保護之。但若要辦到這一步，除非是有能產生利息的東西，以作兒女們的繼承產業，別的法子是辦不到

civitas, eodem modo familia, ut memoravimus, veri nominis societas est, quae potestate propria, hoc est paterna, regitur. Quamobrem, servatis utique finibus quos proxima eius causa praescripserit, in deligendis adhibendisque rebus incolumitati ac iustae libertati suae necessariis, familia quidem paria saltem cum societate civili iura obtinet. Paria saltem diximus, quia cum convictus domesticus et cogitatione sit et re prior, quam civilis coniunctio, priora quoque esse magisque naturalia iura eius officiaque consequitur. Quod si cives, si familiae, convictus humani societatisque participes factae, pro adiumento offensionem, pro tutela diminutionem iuris sui in republica reperirent, fastidienda citius, quam optanda societas esset.

Velle igitur ut pervadat civile imperium arbitrato suo usque ad intima domorum, magnus ac perniciosus est error.—Certe si qua forte familia in summa rerum difficultate consiliique inopia versetur, ut inde se ipsa expedire nullo pacto possit, rectum est subveniri publice rebus extremis: sunt enim familiae singulae pars quaedam civitatis. Ac pari modo sicubi intra domesticos parietes gravis extiterit perturbatio iurium mutuorum, suum cuique ius potestas publica vindicatio: neque enim hoc est ad se rapere iura civium, sed munire atque firmare iusta debitaque tutela. Hic tamen consistant necesse est, qui praesint rebus publicis: hos excedere fines natura non patitur. Patria potestas est eiusmodi, ut nec extingui,

的。再如同我們已經說過的，家庭如同國家，實堪稱為真的社會。這社會是由父權統治的，為這個原故，家庭在他得的目的範圍以內，對於揀擇或運用一切為保存自己的生命，或為保全自己合理的自由所需要的東西，至少同國家當有一樣的權利。我們何以說家庭至少當同國家有一樣的權利呢，因為家庭或按理論，或照歷史，是完全在國家以先的。那末，對於一切本性的職務和主權，也更必是在國家以前即享有的呀。這樣如果一個國民或是他的家庭按公產制而變成國家之小分子，將見不但得不到助力，而反尋着了損害，不但得不到保護，而返遇見了侵滅自己的主權者。咳這國家公產的生活不但不令人希望，而實着人厭惡而逃避呀。

為此那主張國家能自由主持家庭內的事務的學說，實是一個誤認大錯了。不錯，有時候一個家庭若在一種圖謀或事物上，遇着了特殊的困難，以致於無論如何自己不能脫脫這種困難，此時國家却理當出來援助救濟他，因為每一個家庭都是國家的肢體。同樣若在某家庭的兒女間，彼此起了關於利權的厲害爭端，這時候國家當會能來干涉，以保護每人本有之主權。但國家這種辦法並不是侵奪國民的主權，却是單為鞏固保障民當得之權利呀。但國家的干涉僅當達到這個界限為止，若再往外施行，那却為本性所不能容許的了。為此國家實不能讓

neque absorberi a republica possit, quia idem et commune habet cum ipsa hominum vita principium. *Filii sunt aliquid patris*, et velut paternae amplificatio quaedam personae: proprieque loqui si volumus, non ipsi per se, sed per communitatem domesticam, in qua generati sunt, civilem ineunt ac participant societatem. Atque hac ipsa de causa, quod filii sunt *naturaliter aliquid patris*, *antequam usum liberi arbitrii habeant, continentur sub parentum cura.*⁽¹⁾ Quod igitur *Socialistae*, posthabita providentia parentum, introducunt providentiam reipublicae, faciunt *contra iustitiam naturalem*, ac domorum compaginem dissolvunt.

IV. Hoc remedium commutat perturbatque ordines omnes et patefacit aditus ad invidiam et pigritiam.

Ac praeter iniustitiam, nimis etiam apparet qualis esset omnium ordinum commutatio perturbatioque, quam dura et odiosa servitus civium consecutura. Aditus ad invidiam mutuam, ad obtreactiones et discordias patefieret: adempts ingenio singulorum sollertiaeque stimulis, ipsi divitiarum fontes necessario exarescerent: eaque, quam fingunt cogitatione, aequabilitas, aliud revera non esset nisi omnium hominum aequae misera atque ignobilis, nullo discrimine, condicio.

V. Peroratio partis prioris.

Ex quibus omnibus perspicitur, illud *Socialismi* placitum de possessionibus in commune redigendis omnino repudiari oportere, quia iis ipsis, quibus est opitulandum, nocet; naturalibus

奪，或取消家庭父權，因為這父權和人的生命是從一個根源來的。『兒子乃是父親的遺物，』這就如同常說，兒子是父親的傳後繼承者。或是我們可以這樣說，『兒子生來不是為他們自己，却是為他家庭的公益，因而能得成為國家的一分子』，就為這個原故，兒子既是父親本性的遺物，在開明悟以前，完全當生活在父母的照顧之下。為此社會黨主張將父母的職權推倒，而以國家代之，實是相反本性的公理，而拆散家庭的社會呀。』

(四)這個方法實是顛倒社會的秩序，而大開了嫉怨與懶惰的門經。

『這個方法除了不公道以外，還有更顯明的缺點，就是顛倒並擾亂社會的一總的秩序，而為國民將有一種嚴厲可憎惡的奴隸負荷。這實為人民開了一條彼此嫉妒，彼此不和睦，以及毀誘抱怨的路徑。並且消除人的腦力，阻止工藝的競進，杜絕財富的泉源。這種夢想的公產制度，沒有別的好處，不過着一總的人成為卑陋愚蠢，而同落到一個苦患的境地罷了。』

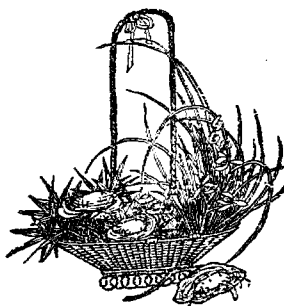
(五)上篇的結論。

『綜以上的種種理論，可以總結說，社會黨所主張，變私產制為公產的謬說，實當痛絕擯棄，因為他有害於那求幫助的工人，與每一個人的本性主

⁽¹⁾ S. Thom. II-II, quaest. 10, art. 12.

singulorum iuribus repugnat, officia reipublicae tranquillitatemque communem perturbat. Maneat ergo, cum plebi sublevatio quaeritur, hoc in primis haberi fundamenti instar oportere, privatas possessiones inviolate servandas. Quo posito, remedium, quod exquiritur, unde petendum sit, explicabimus.

權相抵觸，顛倒國家的職務，並擾亂社會的秩序和治安。為此現在為我們所當研究的問題，就是如何能把工人從可憐的境地救出來。為辦這個最先的基礎，就是擁護私產制，使他穩固不動。那末我們隨着就要講述那該當趨向的步驟了。』



PARS POSTERIOR.

Verum certumque remedium
dirimendi quaestionem
opificum.

Caput I.

**Advocanda potestas Ecclesiae;
Ecclesia posthabita, inania sunt
hominum conata, et nulla diri-
mendi quaestionem facultas.**

Confidenter ad argumentum aggredimur ac plane iure Nostro, propterea quod causa agitur ea, cuius exitus probabilis quidem nullus, nisi advocata religione Ecclesiaeque, reperietur. Cum vero et religionis custodia, et earum rerum, quae in Ecclesiae potestate sunt, penes Nos potissimum dispensatio sit, neglexisse officium taciturnitate videmur.—Profecto aliorum quoque operam et contentionem tanta haec causa desiderat: principum reipublicae intelligimus, dominorum ac locupletium, denique ipsorum, pro quibus contentio est, proletariorum: illud tamen sine dubitatione affirmamus, inania conata hominum futura, Ecclesia posthabita. Videlicet Ecclesia est, quae promittit ex Evangelio doctrinas, quarum virtute aut plane componi certamen potest, aut certe fieri, detracta asperitate, mollius: eademque est, quae non instruere mentem tantummodo, sed regere vitam et mores singulorum praeceptis suis contendit: quae statum ipsum proletariorum ad meliora promovet pluribus utilissime institutis: quae vult atque expedit omnium ordinum consilia viresque in id consociari, ut opificum rationibus, quam commodissime potest, consulatur: ad eamque rem

下篇

解決勞工問題的眞確方法。

第一章

必須托賴聖教會的力量。若不以聖教爲基礎，而徒靠人力，實無解決這問題的可能。

『我們如今，就以宗徒的全權，確切無疑的來研究這個理論。因爲若欲捨離了聖教會，去解決這問題，大概終不會得到什麼好的結果的。既是統治和護守教會，或執行關於聖教會職權之事務，完全在我們（教宗自稱）身上担負着，那末若緘口不言，未免就算是疏忽不盡職務了。但在實際上，爲解決這麼困難的問題，却很需要別人們的實力的協助呀。這裏我們所指的就是，國家之執政者，主人，富翁，尤其是現在正爲他們爭利益之無產階級的人們。但我們又敢確切無疑的斷說，爲解決這個問題若離開聖教會，而單靠人力，却是徒勞無益。其實聖教會實在能從聖經中抽出訓命來，而用這訓命的力量來調和，或輕減這危險厲害的爭鬪。因爲聖教會不單用訓誨來淘制人的腦力，而且以誠命來訓導人的生活，並管束每人的習氣和行爲呀。他創立了許多善舉，專爲改良無階級的地位。他又願意更希望各階級的人一齊用實力來協助，每個爲工人有利益，而最合適的方法來救助他們。至於國家的憲法，暨執

adhiberi leges ipsas auctoritatemque rei publicae, utique ratione ac modo, putat oportere.

ARTICULUS 1.

Quaestio opifiteum doctrina
Ecclesiae solvenda.

1. Monendum, ferendas esse condiciones dissimillimas quasque in civili societate ad omniam commune emolumentum.

Illud itaque statuatur primo loco, ferendam esse condicionem humanam; ima summis paria fieri in civili societate non posse. Agitant id quidem *Socialistae*: sed omnis est contra rerum naturam vana contentio. Sunt enim in hominibus maxime plurimaeque natura dissimilitudines: non omnium paria ingenia sunt, non sollertia, non valetudo, non vires: quarum rerum necessarium discrimen sua sponte sequitur fortuna dispar. Idque plane ad usum cum privatorum tum communitatis accommodate; indiget enim varia ad res gerendas facultate diversisque muneribus vita communis; ad quae fungenda munera potissimum impelluntur homines differentia rei cuiusque familiaris.

2. Ecclesia docet homines pati et perpeti mala, quae consecraria sunt peccati originalis.

Et ad corporis laborem quod attinet, in ipso statu innocentiae non iners omnino erat homo futurus; at vero quod ad animi delectationem tunc libere optavisset voluntas, idem postea in expiationem culpae subire non sine molestiae sensu coegit necessitas. *Maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae.*⁽¹⁾ Similique modo finis acerbis reliquarum in terris nullus est futurus, quia

(1) Gen. III, 17.

政權者，也當用確定的辦法來在這個問題上注意，這是人人相信為理當的事。』

一節

聖教會道理來解決勞工問題。

(一)勸人忍受社會上各種不同的地位，這實是為公眾的利益。

『為此第一個當立的原則，就是『人人當忍受自己的本地位』，因為若欲取消社會中不同的地位，實在是不能的事。不錯，社會黨人專主張這個，到底這却是相反本性，所以他們的吶喊是沒有益處的。因為就本性方面說，人彼此即有許多不同的地方，即如，人的腦力不同，人的勤謹不一樣，以及身體的強弱，力氣的大小都各有不同。那末從這以上種種，在社會中自然是要生出不同的地位來了。這不同的地位却也是為個人暨公眾的利益，因為公共的社會生活，為管理種種事務，必須各等的材幹，並各等的職任。於是人就因所處的職任不同，而身家的地位也就隨着不同了。』

(二)聖教會教訓人忍勞耐苦，因為這是從原罪的罰，生出來的。

『人之所以該當勞力動作者，因為也就是人在原罪以前的境地，亦不是完全不動作的。因實在在那時候人的欲司希望自由動作，以便得享散心的快愉。那末原罪之後，因需要的逼迫，為補贖罪過，豈能免了困乏勞苦。天主曾說過，「地為你的緣故受咒詛，你必終身勞苦才能從苦裡得吃的。」同樣論到別種嚴厲的苦楚，在這世界上將來總沒有個終點。因為這些苦惱

mala peccati consectoria aspera ad tolerandum sunt, dura, difficilia; eaque homini usque ad ultimum vitae comitari est necesse. Itaque pati et perpeti humanum est, et ut homines experiantur ac tentent omnia, istiusmodi incommoda evellere ab humano convictu penitus nulla vi, nulla arte poterunt. Si qui id se profiteantur posse, si miserae plebi vitam polliceantur omni dolore molestiaque vacantem, et refertam quiete ac perpetuis voluptatibus, nae illi populo imponunt, fraudemque strunt, in mala aliquando erupturam maiora praesentibus. Optimum factures humanas, ut se habent, ita contueri, simulque opportunum incommodis levamentum, uti diximus, aliunde petere.

3. Ecclesia componit invicem locupletes et proletarios, et revocat utrumque ordinem ad officia mutua.

Est illud in causa, de qua dicimus, capitale malum, opinione fingere alterum ordinem sua sponte infensum alteri, quasi locupletes et proletarios ad digladiandum inter se pertinaci duello natura comparaverit. Quod adeo a ratione abhorret et a veritate, ut contra verissimum sit, quo modo in corpore diversa inter se membra conveniunt, unde illud existit temperamentum habitudinis, quam symmetriam recte dixeris, eodem modo naturam in civitate praecepisse ut geminae illae classes congruant inter se concorditer, sibi que convenienter ad aequilibratam respondeant. Omnino altera alterius indiget: non res sine opera, nec sine re potest opera consistere. Concordia gignit pulcritudinem rerum atque ordinem: contra ex perpetuitate certaminis oriatur necesse est

艱難都是從原罪生出來的，無論如何，總當終身忍受，一直到死。爲這原故，有苦楚受患難乃是人類所不免的。就如人人所經驗試嘗的，都知道在這世上沒有一個實力，也沒有一個藝術，能把這些苦患從人羣生活裡完全除滅出去。若有人說自己能辦這個，就是使苦患困窮的人民，得享一個無痛苦無患難的永久平和的生活，落這實在是愚弄詐欺人民，反倒使人民落到比現今更可憐的境地裡去。關於這個問題，一個最好的辦法，却是在乎仔細研究觀察人類的事務之所以然處。同時再深求救濟這困難的合適的方案，如同我們已經說過的。』

(三) 聖教會調和窮人和富人的意見，並指導給他們彼此應當盡的本分。

『在我們所說的這個問題中，困難的特點，就是一般偽善主義所主張的，社會之各等階級的競爭及自然必須互相抵觸的，就如同富貴人同無產的工人，依其本性不能不互相爭鬪相屠殺似的，但這種謬說既與理性不合，又同真理相背。尤其最真確的比論，就是人的身子具有各肢體，都彼此相和，才會成一個適中相稱的身軀，這個即當稱爲合適的身體。然論到社會的本性也是這樣，亦必須這兩等階級彼此相合，方組織出一個完備齊整的社會來。其實兩等階級，完全是這一個必需要托靠那一個的，因爲沒有工作而資本就不能成立，同樣沒有資本而工作也不能支持住的，必須彼此協合相助，才能生出社會事務的美觀和秩序來。不然若彼此常常爭鬪，那

cum agresti immanitate confusio. Nunc vero ad dirimendum certamen, ipsasque eius radices amputandas, mira vis est institutorum christianorum, eaque multiplex.—Ac primum tota disciplina religionis, cuius est interpres et custos Ecclesia, magnopere potest locupletes et proletarios componere invicem et coniungere, scilicet utroque ordine ad officia mutua revocando, in primisque ad ea quae a iustitia ducuntur.

a. Officia ab opificibus juxta aequitatem implenda.

Quibus ex officiis illa proletarium atque opificem attingunt: quod libere et cum aequitate pactum operae sit, id integre et fideliter reddere; non rei ullo modo nocere, non personam violare dominorum; in ipsis tuendis rationibus suis abstinere a vi, nec seditionem induere unquam; nec commisceri cum hominibus flagitiosis, immodicas spes et promissa ingentia artificiose iactantibus, quod fere habet poenitentiam inutilem et fortunarum ruinas consequentes.

b. Officia a divitibus et dominis juxta aequitatem implenda.

Ista vero ad divites spectant ac dominos: non habendos mancipiorum loco opifices; vereri in eis aequum esse dignitatem personae, utique nobilitatem ab eo, character christianus qui dicitur. Quaeustus artes, si naturae ratio, si christiana philosophia audiatur, non pudori homini esse, sed decori, quia vitae sustentandae praebent honestam potestatem. Illud vere turpe et inhumanum, abuti hominibus pro rebus ad quaestum, nec facere eos pluris, quam quantum nervis polleant viribusque.

必要有混亂野蠻的狀態發生的。如今為調停這種爭鬪，並把他的根本完全剷除，基利斯督教中有許多奇妙有力的方法。第一就是基利斯督的教理，聖教會乃是這教理的講解和看守者，這個教理實能調和富貴人和無產工人，使他們彼此聯合。就是使他們好好記着各人自己的本分，特別是公道方面發生之責任。』

(甲) 工人按公道當盡的本分。

『關於窮困無產的工人的本分，就是按着自由和公道定的契約的限度，盡力忠實去工作，不當損毀主人的東西，或是陷害主人家的任何人位。關於保護自己利益方面，不當專恃武力的威脅，又不當有暴動搗亂的行動，亦不當同那土棍惡黨，暨大言欺人之徒相混雜勾聯，結果却剩了個無益的後悔和失敗呢。』

(乙) 富貴主人按公道當盡的本分。

『至於富貴人和資本家的本分，乃是，不當拿着工人當作奴隸，却該當尊重工人的人格，因為工人也因為基利斯督之徽號，而成了貴顯的。若按性理和基利斯督的哲學論斷，勞力工作實不能使人降為卑賤，反使人成為正大的呢。因為藉勞力工作，而得有養活生命之正大光明的權利。但有一樁乃是非人道而為人所羞恥的事，就是使用工人專為工作得利，待遇他們或好或歹，是拿他們所有的精神氣

Similiter praecipitur, religionis et bonorum animi haberi rationem in proletariis oportere. Quare dominorum partes esse, efficere ut idoneo temporis spatio pietati vacet opifex: non hominem dare obvium lenociniis corruptelarum illecebrisque peccandi: neque ullo pacto a cura domestica parsimoniaeque studio abducere. Item non plus imponere operis, quam vires ferre queant, nec id genus, quod cum aetate sexuque dissideat. In maximis autem officiis dominorum illud eminet, iusta unicuique praebere. Profecto ut mercedis statuat ex aequitate modus, caussae sunt considerandae plures: sed generatim locupletes atque heri meminerint, premere emolumentum sui causa indigentes ac miseros, alienaque ex inopia captare quaestum, non divina, non humana iura sinere. Fraudare vero quemquam mercede debita grande piaculum est, quod iras e caelo ultrices clamore devocat. *Ecce merces operariorum quae fraudata est a vobis, clamat: et clamor eorum in aures Domini Sabaoth introivit.* (1)

Postremo religiose cavendum locupletibus ne proletariorum compendiis quicquam noceant nec vi, nec dolo, nec fenebris artibus: idque eo vel magis quod non satis illi sunt contra iniurias atque impotentiam muniti, eorumque res, quo exilior, hoc sanctior habenda. His obtemperatio legibus nonne posset vim caussasque dissidii vel sola restringere?

(1) *Jac. V. 4.*

力爲尺寸。爲主人又有同樣的本分，就是在工人身上該當注意經營他們對於宗教及靈魂有益的事務。爲這個原故，主人方面該當給工人一個適當休息的時間，以便辦他們熱心宗教的事務。但却不要使他們落於淫行邪樂，而迷心於犯罪的行爲中，更不要使他們不顧儉省，或捨棄了管養自己家庭的責任。又不當着工人作那超過他們的力量重活，更不當使男女工人，作一種與他們年歲性類不合的活計。但爲主人最大的本分，就是當分給每一個工人的工資。至於何以該當給工人均平公道的工資，其原因很多，最普通的原因，就是資本案與主人們該當牢牢记着，無論是天律或人律都不許爲自己的利益起見，去欺壓無福可憐的窮人。更不許在別人的困難中去搜求利息。欺騙任何工人當得工資的罪犯是那麽重大，以致於在天主前有聲大喊，求發怒替工人報復，『你們虧欠工人們的工資，這工資有聲呼叫，並那工人的冤聲已入了威嚴的天主的耳了。』

末後富貴人當敬謹的小心，不該當在窮苦工人的工資上刻剝漁利，無論是用武力，或明或暗的詭計都是不行的。爲這個原故，對於越弱小無力，或養生活的東西不敷的工人，這本分也越嚴格。若把以上的訓命深深默想一下，豈不是就足發輕減或制止爭鬪的原因同猛力嗎。』

4. *Ecclesia facit homines intelligere verum sensum vitae, divitiarum, acerbitatum, et Jesu Christi vestigiis ingredi.*

Sed Ecclesia tamen Iesu Christo magistro et duce, persequitur maiora: videlicet perfectius quiddam praecipiendo, illuc spectat, ut alterum ordinem vicinitate proxima amicitiaque alteri coniungat. Intelligere atque aestimare mortalia ex veritate non possumus nisi dispexerit animus vitam alteram eamque immortalem: qua quidem dempta, contiuo forma ac vera notio honesti interiret: immo tota haec rerum universitas in arcanum abiret nulli hominum investigationi pervium. Igitur, quod natura ipsa admonente didicimus, idem dogma est christianum, quo ratio et constitutio tota religionis tamquam fundamento principe nititur, cum ex hac vita excesserimus, tum vere nos esse victuros. Neque enim Deus hominem ad haec fragilia et caduca, sed ad caelestia atque aeterna generavit, terramque nobis ut exulandi locum, non ut sedem habitandi dedit. Divitiis ceterisque rebus, quae appellantur bona, affluas, careas, ad aeternam beatitudinem nihil interest: quemadmodum utare, id vero maxime interest.

Acerbitates varias, quibus vita mortalis fere contextitur, Iesus Christus *copiosa redemptione* sua nequaquam sustulit, sed in virtutum incitamenta, materiamque bene merendi *traduxit*: ita plane ut nemo mortalium queat praemia sempiterna capessere, nisi cruentis Iesu Christi vestigiis ingrediatur. *Si sustinebimus, et conregnabimus.*⁽¹⁾ Laboribus ille et cruciatibus sponte susceptis, cruciatuum et laborum mirifice vim

(1) II ad Tim, II, 12.

(四) 聖教會給人講明生活，富貴，患難的意義。並拿耶穌的表樣來作標準。

『到底聖教會有耶穌基利斯督作師傅作首領，却能得到更大的結果。就是不單使這兩等階級彼此協合相近，而且更使他們彼此聯結友誼阿。若是我們世人不舉心傾向來世永遠的生命，必定不能確實懂透或估量現世的事物。因為若沒有來世的常生，一切的道德就成了完全無意義的了。尤其是世界一切萬物，為人都成了不可探測合研究的秘密了。為此我們從本性所學的，實同基利斯督的聖教理一樣，聖教的建設就靠着這個當基礎，這就是指的，我們人的生命，乃是從現世歸到來世。因為天主造了人，不是為享這虛假易失的東西，原是為升天享永遠的福樂，而且這世界不是久居的地方，實是個充軍的處所。人或是有這世界上所稱財富及別的東西，或是沒有這些東西，為得來世的永福却沒有半點關係。到底妄用或正用這些東西，可是有極重大的關係呢。』

這世界上種種困苦艱難，是差不多緊隨人生而不離的。所以耶穌基利斯督雖完全救贖了我們，到底却總也沒有免除了這些艱難。而且借着患難來勸人修德行，並把患難作為立功勞的好資料。為此世上一總的人，沒有一個能得永遠的賞報，除非是謹隨耶穌基利斯督受苦的表樣，「我們若同一齊受苦，將來也必同他一齊為王的。」耶穌甘心情願忍受了勞苦同患難，隨把勞苦同患難的力量減輕了多多，因

dalenivit: nec solum exemplo, sed gratia sua perpetuaeque mercedis spe proposita, per passionem dolorum effecit faciliorem: *id enim, quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur in nobis.*⁽¹⁾

5. *Ecclesia monet fortunatos de officio et periculo in opibus utendis.*

Itaque fortunati monentur, non vacuitatem doloris afferre, nec ad felicitatem aevi sempiterni quicquam prodesse divitias, sed potius obesse:⁽²⁾ terrori locupletibus esse debere Iesu Christi insuetas minas:⁽³⁾ rationem de usu fortunatum Deo iudici severissime aliquando reddendam. De ipsis opibus utendis excellens ac maximi momenti doctrina est, quam si philosophia inchoatam, at Ecclesia tradidit perfectam plane, eademque efficit ut non cognitione tantum, sed moribus teneatur. Cuius doctrinae in eo est fundamentum positum, quod iusta possessio pecuniarum a iusto pecuniarum usu distinguitur. Bona privatim possidere, quod paulo ante vidimus, ius est homini naturale: eoque uti iure, maxima in societate vitae, non fas modo est, sed plane necessarium. *Licetum est, quod homo propria possideat. Et est etiam necessarium ad humanam vitam.*⁽⁴⁾ At vero si illud quaeratur, qualem esse usum bonorum necesse sit, Ecclesia quidem sine ulla dubitatione respondet: *quantum ad hoc, non debet homo habere res exteriores ut proprias, sed ut communes, ut scilicet de facili aliquis eas communicet in necessitate aliorum. Unde*

(1) II Cor. IV, 17. (2) Math. XIX, 23, 24. (3) Luc. VI, 24, 25. (4) II-II, quaest. 86, art. II.

爲他不但用表樣，而且用聖寵，並用所許的永遠賞報的希望，才使人更容易忍受痛苦啦。「因爲我們這現在又輕小又短促的苦患，要爲我們得那高上無比的永遠的光榮。」

(五) 聖教會爲富貴人講明費用財帛的本分，和危險。

「那富有幸福的人，曾取這樣的訓誡，就是財富不能免除了痛苦，且是爲來世的永福不但無益，而且有害。耶穌基利斯督當時那嚴厲的和驚人的訓誡，爲富貴人却是極當驚惶戰慄的。對於他們所費的一切財帛，將來在天主台前要算個嚴格的清帳。對於費用財帛這種東西，有個極重要極高上的原則。對於這種原則在哲學上雖開始研究了一些，但聖教會却完全給了個明瞭的講解，不單注意在理論上，尤其在人生行爲上見諸實行。這原則的基礎，就是人有公道的財帛和按理去正用這財帛，完全是有所區別的。如同在前邊我們見過的，得有私產財帛乃是人本性的權利。並運用這權利不但是合乎理法的，而且完全是很要緊的，特殊是在社會生活中，聖多瑪斯說，「人有私產不但合理，尤其爲人生是必需的。」但若有人問我說該當怎麼樣費用財帛呢，聖教會就一點不疑惑的答說，「論到這一節，人不當拿着身外的財富，當作自己本有的東西，却如同公有的東西，以便能容易分施這些財帛，以便救濟別人的

Apostolus dicit: divitibus huius saeculi praecipere.. facile tribuere. communicare.⁽¹⁾ Nemo certe opitulari aliis de eo iubetur, quod ad usum pertineat cum suos tum suorum necessarios: immo nec tradere aliis quo ipse egeat ad id servandum quod personae conveniat, quodque deceat: *nullus erim inconvenienter vivere debet.*⁽²⁾ Sed ubi necessitati satis et decoro datum, officium est de eo quod superat gratificari indigentibus. *Quod superest, date eleemosynam.*⁽³⁾ Non iustitiae, excepto in rebus extremis, officia ista sunt, sed caritatis christianae, quam profecto lege agendo petere ius non est. Sed legibus iudicisque hominum lex antecedit iudiciumque Christi Dei, qui multis modis suadet consuetudinem largiendi; *beatius est magis dare, quam accipere.*⁽⁴⁾ et collatam negatamve pauperibus beneficentiam perinde est ac sibi collatam negatamve iudicaturus. *Quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.*⁽⁵⁾—Quarum rerum haec summa est; quicumque maiorem copiam bonorum Dei munere accepit, sive corporis et externa sint, sive animi, ob hanc causam accepisse, ut ad perfectionem sui pariterque, velut minister providentiae divinae, ad utilitates adhibeat ceterorum. *Habens ergo talentum, curet omnino ne taceat: habens rerum affluentiam, vigilet ne a misericordiae largitate torpescat: habens artem qua regitur, magnopere studeat ut usum atque utilitatem illius cum proximo partiat.*⁽⁶⁾

(1) II-II. quaest. 65, art. II. (2) II-II, quaest. 32, art. VI. (3) Luc. IX, 47. (4) Act. XX, 35. (5) Matth. XXV, 40. (6) S. Gregor. Mag. in *Etang Hom.* X, n. Y.

需要。爲此這宗徒曾說，你當命這世上的富翁，去寬量施設分散。一定的沒有一個人該當拿自己緊要的費用來幫助別人，尤其也不能把爲相對自己本地位所應有的東西分給別人。因爲『沒有一個人當度那不相稱自己地位的生活。』到底爲自己需要和應用的既是已經滿足了，就該當拿餘剩的來救濟窮困的人。聖經上說，『把餘剩的分做哀矜罷』。除了極端的需要東西以外，就公道而論，因沒有施設的本分，不過就基利斯督博愛而論，却當分施，而對這種愛德，却沒有法權來逼迫施行。但耶穌基利斯督的律命及判斷，却在人的律例及審斷以前，因爲耶穌用各種方法勸人大量施捨，如『施多於領受的，才是更有福的。』因爲凡是人哀矜了窮人或不哀矜窮人，將來受審時的判決，就如同哀矜了或不哀矜他自己的一樣。『幾時你們爲我最小的弟兄中一個，做了這些事，就是爲我做了。』從這些事情上可以這樣推結，不論誰從仁厚的天主受了無數的恩典和利益，或是身外的，或是身內的，或是靈魂的，這些恩典的目的，就是爲成全自己，同時也如同代天主照管這些利益的委員，用來作那爲別人有利益的事。「有好悟司的人不當緘默不言，富有財帛的人，該當留心去分施恩惠，不要過於吝嗇，靠手藝生活的，該當設法叫別人分用這藝術的利益。」

6. *Ecclesia perdocet pauperes dignitatem laboris eamque demonstrat exemplo egestatis Jesu Christi. Vera hominis dignitas et excellentia est in moribus.*

Bonis autem fortunae qui careant, ii ab Ecclesia perdocentur, non probro haberi, Deo iudice, paupertatem, nec eo pendendum, quod victus labore quaeratur. Idque confirmavit re et facto Christus Dominus, qui pro salute hominum egenus factus est, cum esset dives: (1) cumque esset filius Dei ac Deus ipsemet, videri tamen ac putari fabri filius voluit: quin etiam magnam vitae partem in opere fabrili consumere non recusavit. *Nonne hic est faber, filius Mariae?* (2) Huius divinitatem exempli intuentibus, ea facilius intelliguntur: veram hominis dignitatem atque excellentiam in moribus esse, hoc est in virtute, positam: virtutem vero commune mortalibus patrimonium imis et summis, divitibus et proletarii, aequae parabile; nec aliud quippiam quam virtutes et merita, in quocumque reperiuntur, mercedem beatitudinis aeternae sequunturam. Immo vero in calamitosorum genus propensior Dei ipsius videtur voluntas: beatos enim Iesus Christus nuncupat pauperes: (3) invitat peramanter ad se, solatii causa, quicumque in labore sint ac luctu: (4) infimos et iniuria vexatos complectitur caritate praecipua. Quam cognitione rerum facile in fortunatis deprimitur tumens animus, in aerumnosis demissus extollitur: alteri ad facilitatem, alteri ad modestiam flectuntur. Sic cupitum superbiae intervallum efficitur brevius, nec difficulter impetrabitur ut ordinis utriusque, iunctis amice dextris, copulentur voluntates.

(1) II Cor. VIII, 9, (2) Marc. VI, 3, (3) Math. V, 3, (4) Math. XI, 28.

(六) 聖教會為窮人講明工作的高貴，並證以耶穌貧窮的表樣，及真正的寶貝乃是德行。

『至於無財帛的窮人，按聖教會的道理，在天主面前並不是不正經的，靠勞力度生活的，也並不是可羞恥的，且是耶穌基利斯督親自用事實證明了這個，因他為救贖人類棄了富貴變作了貧窮的人，因為他自己是天主聖子，又是天主，却情願眾人拿着他或想是木匠的兒子。且是他自己一生多半沒離開木匠的生活，聖經記載說，『他豈不是個木匠，不是瑪利亞的兒子嗎？』若將天主這表樣細思想一下，却更容易懂得，人的尊貴和高上完全是在乎道德，就是德行。德行却是一總人所能得的財產，無論是弱小的，或強大的，或富貴的，或窮苦的，那永福的賞報，却也不是別的能發得，單單是每個人的德行和功勞呀。且更進一步，看似天主更鍾愛苦患的人，因為耶穌基利斯督說過，『貧窮的人是有福的。』他又溫良的樣子請那勞苦痛苦的人到自己跟前，以便安慰他們，並用特殊的恩愛照顧那些弱小受窘難的人們。明白了這些理論，就很容易消除富貴人驕橫的傲氣，並滅滅窮苦人嫌卑賤的心思。一方面富貴人成為慈惠的，他一方面窮苦工人變為謙下禮讓的。這樣傲氣的度數既是滅消了，那末就不難達到使這兩等階級到那如朋友似的同心携手的地步了。』

7. *Ecclesia docet, homines inter se esse fratres, cum a communi parente Deo procreati sint, et omnes ad eundem finem tendant: omnes beneficio Jesu Christi redempti et in dignitatem filiorum Dei vindicati.*

Quos tamen, si christianis praeceptis paruerint, parum est amicitia, amor etiam fraternus inter se coniugabit. Sentient enim et intelligent, omnes plane homines a communi parente Deo procreatos: omnes ad eundem finem bonorum tendere, qui Deus est ipse, qui afficere beatitudine perfecta atque absoluta et homines et Angelos unus potest: singulos item pariter esse Iesu Christi beneficio redemptos et in dignitatem filiorum Dei vindicatos, ut plane necessitudine fraterna cum inter se tum etiam cum Christo Domino, *primogenito in multis fratribus, contineantur.* Item naturae bona, munera gratiae divinae pertinere communiter et promiscue ac genus hominum univsum, nec quemquam, nisi indignum, bonorum caelestium fieri exheredem. *Si autem filii, et heredes: heredes quid em Dei coheredes autem Christi* (1). Talis est forma officiorum ac iurium, quam christiana philosophia profitetur. Nonne quieturum perbreve in tempore certamen omne videatur, ubi illa in civili convictu valeret?

ARTICULUS 2.

Ecclesia ostendit viam inveniendae eurationis et admovet sua manu medicinam.

x. *Ecclesia tota in eo est, ut ad disciplinam doctrinamque suam excolat homines atque instituat.*

(1) *Rom.* VIII, 17.

(七) 聖教會講明因着人生的起源和人生的終點，並因着救贖同永福，人彼此都是弟兄。

『人若是聽從基利斯的訓命，將見彼此僅僅結個普通交情的很少，必是都要彼此聯合相愛如同弟兄一樣。因為他們覺着，並懂得一總的人都是從一個大父，就是天主造生的。而且一總的人都是傾向一個永福的目的，這永福就是天主，因為惟獨天主能完全使世人和天神享絕對的真福。同樣每一個個人都是耶穌的鴻恩救贖出來的，得有爲天主義子的光榮。這樣以致於世人不但彼此當以弟兄的愛情相結合，而且也該同基利斯督以弟兄的愛情相結合，『因為他在許多弟兄中成爲長。』又因爲本性的美善和天主聖寵的恩典乃爲人類所公有的，爲此對於天堂的永福產業任何人能承受，除非是因爲自己不堪當的人不能承受。因爲「若是兒女就是承嗣的，即是天主的承嗣的，和基利斯督是同承嗣的。」這等本分 and 主權的真經，乃是基利斯督的哲學所明認的，若果實行，一總的爭鬪豈不是在短小時間內就能平息，在社會中得見和平嗎？』

二節

聖教會解決危惡社會問題之方法，又在乎創立善舉。

(一) 聖教會力將自己所訓誨的道理推諸實行。

Denique nec satis habet Ecclesia viam inveniendae curationis ostendere, sed admovet sua manu medicinam. Nam tota in eo est ut ad disciplinam doctrinamque suam excolat homines atque instituat: cuius doctrinae saluberrimos rivos, Episcoporum et cleri opera, quam latissime potest, curat deducendos. Deinde pervadere in animos nititur flectereque voluntates, ut divinatorum disciplina praeceptorum regi se gubernarique patiantur. Atque in hac parte, quae princeps est ac permagni momenti, quia summa utilitatum caussaque tota in ipsa consistit, Ecclesia quidem una potest maxime. Quibus enim instrumentis ad permovendos animos utitur, ea sibi hanc ipsam ob causam tradita a Jesu Christo sunt, virtutemque habent divinitus insitam. Istiusmodi instrumenta sola sunt, quae cordis attingere penetrales sinus apte queant, hominemque adducere ut obedientem se praebat officio, motus animi appetentis regat, Deum et proximos caritate diligit singulari ac summa, omniaque animose perumpat, quae virtutis impediunt cursum.

2. *Ecclesia institutis christianis civilem hominum communitatem antiquis jam temporibus renovavit, et huiusce virtute renovationis ad meliora promotum est genus humanum.*

Satis est in hoc genere exempla veterum paulisper cogitatione repetere. Res et facta commemoramus, quae dubitationem nullam habent: scilicet civilem hominum communitatem funditus esse institutis christianis renovatam: huiusce virtute renovationis ad meliora promotum genus humanum, immo revocatum ab interitu ad vitam, auctumque perfec-

『但是聖教會以為單單把找出來的醫救社會的方法指示給世人還不彀，他又親自用手來敷藥醫治。因為聖教會的職務，就是全在乎用自己的道理來栽培教訓世人。他就借着主教和司鐸們的工作去盡自己所能為者，滂導教理的江河以澆灌世人。同時他又專務澈透人心，感動人的欲司，以便能聽受天主的命令管束和統治，這個却是為最主要最重大的一點，因為一總的利益都根據在這上頭。但獨有聖教會在這一點上是最有能力的，因為聖教所用的感動人心的工具，既是從耶穌基利士督領受了專為這個目的，那末這工具也必是有極大的神力。且是惟獨這種工具能以深入到人的胸懷心坎裏去，使人守己安分，而拘束自己的私欲偏情。又使人用最大的愛情愛天主，並愛別人。末後更該猛然把阻止修德前進的障礙完全推倒除淨。』

- (二) 聖教會對於社會的改良上在上，古時代已將這訓條施諸實行了。

『關於這一節，我們祇把已往的事實，簡單的提述一下就彀了。那末我們如今就追思這沒有半點懷疑的事實，就是聖教會用基利士督的訓義制度，把人類的社會從根本改良了。這種改良的能力實促進了人類的文明，尤其使他從死中復活，像這樣的全備

tione tanta, ut nec extiterit ulla antea, nec sit in omnes consequentes aetates futura maior. Denique Iesum Christum horum esse beneficiorum principium eundem et finem: ut ab eo profecta, sic ad eum omnia referenda. Nimirum accepta Evangelii luce, cum incarnationis Verbi hominumque Redemptionis grande mysterium orbis terrarum didicisset, vita Iesu Christi Dei et hominis pervasit civitates, eiusque fide et praeceptis et legibus totas imbuuit.

3. Unde elucet, si societati generis humani medendum sit, solam mederi ei posse revocationem vitae institutorumque christianorum.

Quare si societati generis humani medendum est, revocatio vitae institutorumque christianorum sola medebitur. De societatibus enim dilabentibus illud rectissime praecipitur, revocari ad origines suas, cum restitui volunt, oportere. Haec enim omnium consociationum perfectio est, de eo laborare idque assequi, cuius gratia institutae sunt: ita ut motus actusque sociales eadem causa pariat, quae peperit societatem. Quamobrem declinare ab instituto, corruptio est: ad institutum redire, sanatio. Verissimeque id quemadmodum de toto reipublicae corpore, eodem modo de illo ordine civium dicimus, qui vitam sustentant opere, quae est longe maxima multitudo.

4. Remedium indirectum, quo Ecclesia utitur, ut proletarii emergant e miserimo statu, est renovatio morum christianorum, directum vero institutio operum beneficentiae.

Nec tamen putandum, in colendis animis totas esse Ecclesiae curas ita defixas,

完善，實是為空前所未有，亦為將來所難能加大的。總之耶穌基利斯督乃是這一總美善的起源，同樣也是這些美善的終點，因為這一總既是從他來的，故終當再歸於他。其實這普世界因受了福音的光照，得明曉了天主降生成人並救贖人類的偉大奧妙道理。這樣耶穌基利斯督真天主也是真人的事跡，就得傳遍了社會，而並以信仰，暨他的誡命和律例，把社會完全灌溉浸透了。』

(三)從此可知改良這危惡現象的真方法，就是復興基利斯督的主義。

『為這個原故，若願意醫治改良這人類的社會，惟有再重與基利斯督的美俗和基利斯督的主義了。蓋以為改良一個腐敗傾倒的社會的最正當的原則，就是該當再回到這社會創立時所本有的原則上。因為一總的社會的成全，就是在乎能努力達到他創立的目的。這樣一個社會的運行和動作，同社會的創立同是出於一個原因的。為這個原故，凡離棄了創立的目的，就叫是破壞，若再回到原初的目的，就叫做復原了，即便論到國中一總社會，都是一個道理。那末我們若論到在社會中佔人數最多，而以工作度生活的勞動階級，也必是照這個道理去行的。』

(四)聖教會改良工人的地位底間接方法是改良風俗，直接的方法是創立善舉。

『不要想聖教會確定的職務，專在管

ut ea negligat quae ad vitam pertinent mortalem ac terrenam. De proletariis nominatim vult et contendit ut emergant e miserrimo statu fortunamque meliorem adipiscantur. Atque in id confert hoc ipso operam non mediocrem, quod vocat et instituit homines ad virtutem. Mores enim christiani, ubi servantur integri, partem aliquam prosperitatis sua sponte pariunt rebus externis, quia conciliant principium ac fontem omnium bonorum Deum: coercent geminas vitae pestes, quae nimium saepe hominem efficiunt in ipsa opum abundantia miserum, rerum appetentiam nimiam et voluptatum sitim: (1) contenti denique cultu victuque frugi, vectigal parsimonia supplent, procul a vitiiis, quae non modo exiguas pecunias, sed maximas etiam copias exhauriunt, et lauta patrimonialia dissipant. Sed praeterea, ut bene habeant proletarii, recta providet, instituendis fovendisque rebus, quas ad sublevandam eorum inopiam intelligat conducibiles. Quin in hoc etiam genere beneficiorum ita semper excellit, ut ab ipsis inimicis praedicatione efferatur. Ea vis erat apud vetustissimos christianos caritatis mutuae, ut persaepe sua se re privarent, opitulandi causa, divitiores: quamobrem neque.... quisquam egens erat inter illos (2). Diaconis, in id nominatim ordine instituto, datum ab Apostolis negotium, ut quotidianae beneficentiae exerceret munia ac Paulus Apostolus, etsi sollicitudine districtus omnium Ecclesiarum, nihilominus dare se in laboriosa itinera non dubitavit, quo ad tenuiores christianos stipem praesens afferret. Cuius generis pecunias, a christianis in unoquoque con-

理教人靈魂的事，對於世事俗務却一些不管呀。聖教會明明希望並設法使無產階級脫離了那極苦患的境地，而得到一個優良的地步。他為辦到這一步，在諸事以前，先勸誨世人熱心於德行。因為若能把基利斯督的美俗完全保守得住，為世俗的事務自然也必生出些順利的幸福來。因這種習俗實是指導給世人，天主乃是一總美善的根源。這習俗又拘束人貪戀虛幻物渴想快樂的過度慾望，這等的貪慾實是人生的大災患，因那飽享富貴的將落到可憐的境地。末後更使人滿意於普通儉素的生活，至僅求得渺小的利息，這樣人會能遠離失德的惡習，這種惡習不但能浪費少數的錢財，且能耗莫大的府庫，傾敗萬貫的家產呀。除此以外，聖教會又直接為無產階級圖謀幸福起見，特創立善舉，專撫慰救濟他們的困窮。況且這些善舉常是那麽樣的優美顯著，以致連反對他的仇人們也都極端贊成的。看，在聖教會初興時的教友中，彼此相愛的德行是那樣的顯著有力，以致於富貴人為救助窮人起見，屢次將自己的私產分施淨盡。為這個原放在他們當中沒有一個貧乏的，當時立了六品神級，其名義就是專為了這個。那些六品從宗徒所受的職務，就是每天專管分施恩惠。而且聖保祿宗徒雖然因管理各處的教會十分忙碌，但他一點不遲疑的，並不辭却行遠路，親自捐錢分給窮苦的教友。當時每次在集會時由教友的義捐所收集的錢項，太那都理亞

(1) Cf. I Tim. VI, 10. (2) Act. IV, 34.

ventu ultro collatos, *deposita pietatis nuncupat Tertullianus, quod scilicet insumerentur egenis alendis humanisque, et pueris ac puellis re ac parentibus destitutis, inque domesticis senibus, item naufragis* (1).—Hinc sensim illud extitit patrimonium, quod religiosa cura tamquam rem familiarem indigentium Ecclesia custodivit. Immo vero subsidia miserae plebi, remissa, rogandi verecundia, comparavit. Nam et locupletium et indigentium communis parens, excitata ubique ad excellentem magnitudinem caritate, collegia condidit sodalium religiosorum, aliaque utiliter permulta instituit, quibus opem ferentibus, genus miseriarum prope nullum esset, quod solatio careret.

5. Hodie multi ad arguendam transgrediuntur Ecclesiam hujus etiam tam egregiae caritatis: cujus in locum subrogare visum est constitutam legibus publicis beneficentiam.

Hodie quidem multi, quod eodem modo fecere olim ethnici, ad arguendam transgrediuntur Ecclesiam huius etiam tam egregiae caritatis: cuius in locum subrogare visum est constitutam legibus publicis beneficentiam. Sed quae christianam caritatem suppleant, totam se ad alienas porrigentem utilitates, artes humanae nullae reperientur. Ecclesiae solius est illa virtus, quia nisi a sacratissimo Iesu Christi corde ducitur, nulla est uspiam: vagatur autem a Christo longius quicumque ab Ecclesia discesserit.

(1) *Apol.* II, 39.

諾叫他爲『慈植之貯蓄，』因爲用這些錢來資助並埋葬窮苦的人，就是失得父母的男女兩等孤子，家庭中的老人，以及遭患難失敗的苦人。

從此就慢慢的製成了一種產業，而聖教會就用他宗教的慈心來護守這種產業，如同護守窮人本有的產業一樣。聖教會又設辦他種救濟那可憐民衆的方法，專爲補助那害羞求憐的人。因爲聖教會是富貴人和窮苦人們的公父母，到處勸說提醒人行這偉大高尚的愛德，創立修會或善會，以及他種許多有益的善舉。就因這些善會和善舉的助力，而使各色的可憐人沒有不得到救濟和安慰的。』

(五)現在有人因嫉恨聖教會，將助援窮苦人一項，托靠於國法。

『如今有許多人仿照古時外人所作的，連在這偉大的博愛事業上，也要反對聖教會。他們想把這慈善事業，立成「法人」的資格，托靠與國家，以便能代替聖教會。但在世俗事業中，却找不出一個能設頂替基督的博愛的，因這種博愛爲別人的利益起見，是完全犧牲了自己的。惟獨聖教會具有這個能力，因爲這種能力除了耶穌至聖之心以外，無論在什麼地方都是沒有的。而且大凡脫離了聖教會的人，也必是遠離開了耶穌的。』

Caput II.

Adjumenta quoque reipublicae
requiruntur.

At vero non potest esse dubium quin, ad id quod est propositum, ea quoque, quae in hominum potestates sunt, adiumenta requirantur. Omnino omnes, ad quos causa pertinet, eodem intendant idemque laborent pro rata parte necesse est. Quod habeat quendam cum moderatrice mundi providentia similitudinem: fere enim videmus rerum exitus a quibus caussis pendunt, ex earum omnium conspiratione procedere. Iamvero quota pars remedia a republica expectanda sit, praestat exquirere. Rempubicam hoc loco intelligimus non quali populus utitur unus vel alter, sed qualem et vult recta ratio naturae congruens, et probant divina documenta sapientiae, quae Nos ipsi nominatim in litteris Encyclicis de civitatum constitutione christiana explicavimus.

1. Respublica operam generatim et universe conferre debet, ut prosperitas tam communitatis quam privatorum efflorescat.

Itaque per quos civitas regitur, primum conferre operam generatim atque universe debent tota ratione legum atque institutorum, scilicet efficiendo ut ex ipsa conformatione atque administratione reipublicae ultro prosperitas tam communitatis quam privatorum efflorescat. Id est enim civilis prudentiae munus, propriumque eorum, qui praesunt, officium. Nunc vero illa maxime efficiunt prosperas civitates, morum probitas, recte atque ordine constitutae familiae, custodia religionis ac iustitiae, onerum publicorum cum moderata irrogatio, tum

第二章

又須國家的助力。

『爲解決這勞工問題，沒有疑惑也必須托賴人力的幫助的。爲此大凡與這問題有關係的人，都該當出力，去盡自己所當盡的助力。這個却與世界運動的秩序有些相似，因爲大概吾人所見的萬物的美果，實是從這些彼此相關的原因，共相協調結合而成的。那末如今就看一看國家一方面的助力，究竟是什麼，但如今我們這裏所說的國家，並不是指的這一民族或那一民族所建立的國家，却是指的那按真正的性理，並照天律的訓義所建設的國家。對於這種原則，我們（宗教自稱）在「建設基利斯督教國家的通諭」中，已經明明的詳述了。』

- (一) 國家普通的職務就是謀公共的幸福。

『統治國家的人物，第一該當依照律法，和制度去羣策共力。就是在國家的司法，行政上，設法爲公衆或爲個人謀幸福。因爲這是國家的任務，也是那督掌國事的人們的本分。但是會能特殊使社會得幸福的，就是良好的風俗，家庭的整頓，擁護宗教，保障公道，課稅的適中徵收合公平分配，

aequa partitio, incrementa artium et mercaturae, florens agrorum cultura, et si qua alia generis eiusdem, quae quo maiore studio provehantur, eo melius sunt victuri cives et beatius.—Harum igitur virtute rerum in postestate rectorum civitatis est, ut ceteris prodesse ordinibus, sic et proletariorum conditionem iuvare plurimum; idque iure suo optimo, neque ulla cum importunitatis suspicione; debet enim respublica ex lege muneris sui in commune consulere. Quo autem commodorum copia provenerit ex hac generali providentia maior, eo minus oportebit alias ad opificum salutem experiri vias.

2. Respublica operam speclatim et peculiariter conferre debet, ut in salute commodisque proletariorum tuendis distributiva iustitia inviolate servetur.

Sed illud praeterea considerandum, quod rem altius attingit, unam civitatis esse rationem, communem summorum atque infimorum. Sunt nimirum proletarii pari iure cum locupletibus natura cives, hoc est partes verae vitamque viventes, unde constat, interiectis familiis, corpus reipublicae: ut ne illud adiungatur, in omni urbe eos esse numero longe maximo. Cum igitur illud sit perabsurdum, parti civium consulere, partem negligere, consequitur, in salute commodisque ordinis proletariorum tuendis curas debitas collocari publice oportere: ni fiat, violatum iri iustitiam, suum cuique tribuere praecipientem. Qua de resapienter S. Thomas: *sicut pars et totum quodammodo sunt idem, ita id, quod est totius, quodammodo est partis* (1). Proinde in officiis non paucis neque levi-

(1) II-II, quaest. LXI, art. I, ad 2.

振興工藝，擴充商業，發展農事，以及提倡別種類的事務。使這些事務越得發達，而人民亦必越得富足有福。為此統治國家的人既然有為別的階級謀利益的能力，同樣在改良無產階級的地位上，也必能加助力的。且這個是關於國家的主權，定不能惹起一種不良的懷疑來，因為國家依照法律實有為公眾謀利益的任務。為此若因着從國家普通統治所得的公共效益越大，將來對於別種救濟工人的特殊方策的需要亦必是越小的。』

(二) 國家特殊的任務就是主張公平均分，為無產階級謀利益。

除此以外，又當注意到那與本問題更關緊切的一件事，就是所謂一個國家常是有上等和下等二種階級的人民。為此無產階級的窮人和富貴人實是同享有國民本性的權利。他們確實是國家真正生活肢體，因藉家庭而集合形成一個國家，但這却不是說是因為他們在一總的城鎮中佔人數最衆多呀。為這個原故，若國家祇照顧那一階級的人，實事一件荒謬不通的事。因為設法照顧救濟無產階級，乃是國家分內當盡的任務。為此不要作有反公道的事，惟公道主張誰的就當歸於誰。聖多瑪斯論這事說的最明哲，『一部分和一整個同成了一個東西，為此凡關於這一整個的，也就似乎關於一部分的。』為此在那掌理為民人謀利益的

bus populo bene consentium principum, illud in primis eminent, ut unumquemque civium ordinem aequabiliter tueantur, ea nimirum, quae *distributiva* appellatur, *iustitia* inviolate servanda.

Quamvis autem cives universos, nemine excepto, conferre aliquid in summam bonorum communium necesse sit, quorum aliqua pars virilis sponte recidit in singulos, tamen idem et ex aequo conferre nequaquam possunt. Qualescumque sint in imperii generibus vicissitudines, perpetua futura sunt ea in civium statu discrimina, sine quibus nec esse, nec cogitari societas ulla posset. Omnino necesse est quosdam reperiri, qui se reipublicae dedant, qui leges condant, qui ius dicant, denique quorum consilio atque auctoritate negotia urbana, res bellicae administrantur. Quorum virorum priores esse partes, eosque habendos in omni populo primarios, nemo non videt, propterea quod communi bono dant operam proxime atque excellenti ratione. Contra vero qui in arte aliqua exercentur, non ea, qua illi, ratione nec iisdem muneribus prosunt civitati: sed tamen plurimum et ipsi, quamquam minus directe, utilitati publicae inserviunt. Sane sociale bonum cum debeat esse eiusmodi, ut homines eius fiant adeptione meliores, est profecto in virtute praecipue collocandum. Nihilominus ad bene constitutam civitatem suppeditatio quoque pertinet bonorum corporis atque externorum, *quorum usus est necessarius ad actum virtutis* ⁽¹⁾. Iamvero his pariendis bonis est proletariorum maxime efficax ac necessarius labor, sive in agris artem atque manum,

人們的許多重大本分，首推重要的，就是一律平等的去照顧各階級的國民，這就叫作保守不可侵犯的公平均分呀。

雖然一總的國民都該當合力去做那為公共有益的事，而沒有一個國民能逃出這個例子去的，於是這些利益自然也歸於每一個國民。伊這種合作力總不能人人盡的一樣盡的均平，一個國家的政體無論是怎麼樣變換，在他的國民中却是常有個不同的地位。若說是沒有這種不同的地位底國家，實在是不能有，且也是理想不到的呀。因為一個國家常常有總理國務員，立法會員，司法法官。總之這輩官員統理國家的政務，並以武力處置保護國家的治安。那末這般官員在國家實為重要的分子，在一總的國民中自然就當佔優先的地位，這實人人都看得到的，因為他們為公共的利益實是出力更切近高大。反之那般運用手藝的工人，自然不能同那官員們為國家同出一樣的力同盡一樣的職務。但他們雖不能為國家那樣直接謀利益，到底他們盡力於國家的地方却也很大。

一定，所謂社會之幸福，是該當使國民得成為更齊全的，特殊在德行上着力。雖然，一個昇平良好的國家，却仍當為國民多謀身外，物質的利益，「但須用這種利去作修德的工夫，」但是為產生這種物質的利益，完全托賴那工人們的實力工作，就是在田地

(1) *S. Thom.*, De reg. Princip., I, c. XV.

sive in officinis exercent. Immo eorum in hoc genere vis est atque efficientia tanta, ut illud verissimum sit, non aliunde quam ex opificum labore gigni divitias civitatum. Iubet igitur aequitas, curam de proletario publice geri, ut ex eo, quod in communem affert utilitatem, percipiat ipse aliquid, ut tectus, ut vestitus, ut salvus vitam tolerare minus aegre possit. Unde consequitur, favendum rebus omnibus esse quae conditioni opificum quoquo modo videantur profuturae. Quae cura tantum abest ut noceat cuiquam, ut potius profutura sit universis, quia non esse omnibus modis eos miseros, a quibus tam necessaria bona proficiscuntur, prorsus interest reipublicae.

3. Interest magnopere, ut respublica in quaestione opificum suas partes agat, certos tamen intra fines.

Non civem, ut diximus, non familiam absorberi a republica rectum est: suam utrique facultatem agendi cum libertate permittere aequum est, quantum incoluni bono communi et sine cuiusquam iniuria potest. Nihilominus eis, qui imperant, videndum ut communitatem eiusque partes tueantur. Communitatem quidem, quippe quam summae potestati conservandam natura commisit usque eo, ut publicae custodia salutis non modo suprema lex sed tota causa sit ratioque principatus: partes vero, quia procuracionem reipublicae non ad utilitatem eorum, quibus commissa est, sed ad eorum, qui commissi sunt, natura pertinere, philosophia pariter et fides christiana consentiunt. Cumque imperandi facultas proficiscatur a Deo,

裏或在工廠中親手的勞力。而且他們的實力工作是有那樣力量，以致於可以確斷說，國家的富財不是從別處來的，却是從工人們的勞力工作產生出來的。為這個原故，按公道國家該當照顧窮人，使他們得享受一些他們為公共出力製出來的利益，就如同住的，穿的，這樣庶可輕減困難而能忍度生活呀。從此可以推結，國家常用那一總為工人有利益的事務，設法來改良他們的處境。國家這種辦法，不但為任何人無害，而且為通國有益，因為若果然使那為國家製造許多利益的工人，在一切環境中不受困難，這却是國家的一大幸福。』

(三) 國家對這勞工問題加以特殊的干涉是如何要緊，但國家的干涉有一定的範圍。

『如同我們已經說過的，國家併吞國民和家庭乃是不合理的事。但若是許國民和家庭隨自己的自由去工作，却是一件公道的事，祇要不損害公共的利益，不侵犯別人的權利就行。雖然這樣，到底統治者似乎却當保護社會同社會的分肢。說保護社會，因為本性賦給保護社會的無上大權，專為保護社會的治安。但這個並不是僅靠一個律法，却全賴乎執政的人位。說保護社會的肢體，因為治理國家，按本性並不是單為統治者的人位謀利益，却也是為被治的人位謀幸福，這實是哲學與聖賢的信理所共同主張的。又因國家的統治權是從天主來的，乃是

eiusque sit communicatio quaedam summi principatus, gerenda ad exemplar est potestatis divinae, non minus rebus singulis quam universis cura paterna consulentis. Si quid igitur detrimenti allatum sit aut impendeat rebus communibus, aut singulorum ordinum rationibus, quod sanari aut prohiberi alia ratione non possit, obviam iri auctoritate publica necesse est.—Atqui interest salutis cum publicae, tum privatae pacatas esse res et compositas: item dirigi ad Dei iussa naturaeque principia omnem convictus domestici disciplinam: observari et coli religionem: florere privatim ac publice mores integros: sanctam retineri iustitiam, nec alteros ab alteris impune violari: validos adolescere cives, iuvandae tutandaeque, si res postulet, civitati idoneos. Quamobrem si quando fiat, ut quippiam turbarum impendeat ob secessionem opificum, aut intermissas ex composito operas: ut naturalia familiae nexa apud proletarios relaxentur: ut religio in opificibus violetur non satis impertiendo commodi ad officia pietatis: si periculum in officinis integritati morum ingruat a sexu promiscuo, aliisve perniciosis invitamentis peccandi: aut opificum ordinem herillis ordo iniquis premat oneribus, vel alienis a persona ac dignitate humana condicionibus affligat: si valetudini noceatur opere immodico, nec ad sexum aetatemve accommodato; his in causis plane adhibenda, certos intra fines, vis et auctoritas legum. Quos fines eadem quae legum poscit opem, causa determinat: videlicet non plura suscipienda legibus nec ultra progrediendum, quam incommodorum sanatio, vel periculi depulsio requirat.

分行無上大權之一種，故當效法天主統治的目標，用慈父的顧慮去統治萬物。其照顧每一個個的用心，也不能少於照顧一總萬物的用心去。為此若遇見了為公共或為每一個階級有了什麼損害的事務，或是這種損害已將逼近在前，但卻沒有他種方法可以擺脫或防止這種損害，這時候，却要緊國家來加以干涉。然為那公共並為私人的利益有關係的，就是維持秩序和治安，整頓家道使他遵行天主的誡命和本性的律例，擁護並信奉宗教，風行關於公家暨私人的良好風俗，保守神聖的公道，勿使這人欺侮侵犯那人，加增強壯的國民，若遇有需要的時候以便能保障國家。為這個原故，若幾時果然，遇見了勞工階級的暴動或罷工的行動，怕有擾亂公共治安，或是工人拆散家庭本性的關係，或是工人輕視宗教，而不以相當的時間去行熱心的本分，或是因在工廠內有男女混雜，有傷風化，以及他種引人犯罪的危險，或是遇有主人以不相當的重活迫壓勞工階級，或以他種違反人道，輕視人格的條件來辱欺工人，或命作太勞力，且不相稱婦女性的，又不與年齡相合的工作，致傷工人的身體，在這種種環境中，國家當在確定的範圍內按法律用全權來干涉。至於干涉的範圍，却當按事實所要求的以作定奪，就是不要超過為補償損害，或為剷除危險足數的實力以外去。】

4. Opificum miserum vulgus, nullis opibus suis tutum, infirmum et inops, in patrocínio reipublicae maxime nititur.

Iura quidem, in quocumque sint, sancte servanda sunt: atque ut suum singuli teneant, debet potestas publica providere, propulsandis atque ulciscendis iniuriis. Nisi quod in ipsis protegendis privatorum iuribus, praecipue est infirmorum atque inopum habenda ratio. Siquidem natio divitum, suis septa praesidiis, minus eget tutela publica: miserum vulgus, nullis opibus suis tutum, in patrocínio reipublicae maxime nititur. Quocirca mercenarios, cum in multitudine egena numerentur, debet cura providentiaque singulari complecti respública.

5. Oportet, ut respública imperio ac munimento legum tueatur privatas possessiones.

Sed quaedam maioris momenti praestat nominatim perstringere.—Caput autem est, imperio ac munimento legum tutari privatas possessiones oportere. Potissimumque, in tanto iam cupiditatum ardore, continenda in officio plebs: nam si ad meliora contendere concessum est non repugnante iustitia, at alteri, quod suum est, detrahere, ac per speciem absurdae cuiusdam aequabilitatis in fortunás alienas involare, iustitia vetat, nec ipsa communis utilitatis ratio sinít. Utique pars opificum longe maxima res meliores honesto labore comparare sine cuiusquam iniuria malunt: verumtamen non pauci numerantur pravis imbuti opinionibus rerumque novarum cupidi, qui id agunt omni ratione ut turbas moveant, ac ceteros ad vim impellant. Intersit igitur reipublicae auctoritas,

(四) 國家當特殊保護工人，因工人較別的階級更爲弱小。

『無論什麼人所有的權利，都該當好好保存。爲此爲能保護每一個個人的權利，國家該當懲罰並預防那侵害權利者。若果然當保護個人的權利，却更有特殊保護弱小的理由存在。因爲那較富貴人本來就能保護自己，所以國家的保護爲他們就不大要緊。到底可憐的平民在自己的力量方面，實無半點可倚靠的，所以完全是當靠國家爲自己的保護者。但是工人却是數在那可憐的弱小人中的，所以國家該當特別用心去照顧保護他們呀。』

(五) 國家當保護人的私產。

『但有這種更關重要的問題，現在就特殊提出來考究一下。首推重要的，就是國家當用法律來保護私產。在今日這火烈貪慾之下，最要緊的就是人民當守己安分。因爲雖然希望改良自己的處境，是可行的，並不是相反公道的，但是劫奪別人的東西或是借什麼均平公產謬主義的面具，去搶掠別人的財產，實是爲公道所不許，也是爲公共利益所不容的呀。不錯，就工人方面說，他們大多數願意以合理的工作來改良自己的地位，却不願意作那有害別人的不公道的事。但是有許多染了什麼新主義流毒的人，大起貪心，用各種方法鼓動民衆，以便武力推陷別人。爲此國家當來干涉，對

iniectoque concitatoribus freno, ab opificum moribus corruptrices artes, a legitimis dominis periculum rapinarum coerceat.

6. *Oportet, ut respublica medeatur ineommodo usitato et gravi, quo opifices se otio dedant voluntario.*

Longinquior vel operosior labor, atque opinatio curtae mercedis causam non raro dant artificibus quamobrem opere se solvant ex composito, otioque dedant voluntario. Cui quidem incommodo usitato et gravi medendum publice, quia genus istud cessationis non heros dumtaxat, atque opifices ipsos afficit damno, sed mercaturis obest reique publicae utilitatibus: cumque haud procul esse a vi turbisque soleat, saepe numero tranquillitatem publicam in discrimen adducit. Qua in re illud magis efficax ac salubre, antevertere auctoritate legum, malumque ne erumpere possit prohibere, amotis mature caussis, unde dominorum atque operariorum conflictus videatur exiturus.

7. *Praesidio reipublicae munienda sunt primum: bona animi.*

Similique modo plura sunt in opifice, praesidio munienda reipublicae: ac primum animi bona. Siquidem vita mortalis quantumvis bona et optabilis, non ipsa tamen illud est ultimum, ad quod nati sumus: sed via tantummodo atque instrumentum ad animi vitam perspicentia veri et amore boni complendam. Animus est, qui expressam gerit imaginem similitudinemque divinam, et in quo principatus ille residet, per quem dominari iussus est homo in inferiores naturas, atque efficere utilitati suae terras omnes et maria parentia. *Replete terram*

這輩煽惑人的亂黨嚴加取締，勿使工人陷於擾亂的計術中，保護正當主人不至受搶掠的危險。』

(六) 國家對於罷工也當加以干涉。

『勞動的時間過長，工作太重，以及約定的工資太低小，這實是屢次給予工人們情願歇業罷工的一個大動機。這種重大不幸的惡劇，平常須待國家來干涉調停。因為這樣的歇業罷工，不單單為主人為工人有損害，却也是為商業為國家的利益都有損害。因為這種雜混事體，在民衆中屢次引起阻碍公共治安的危險來。為救這種罷工的事實更有能力更有效益的方法，就是國家以法律預防阻止這種不幸的事體發生，尤其把主人和工人起爭端的原因預先防阻而除去之。』

(七) 國家當保持勞動階級的道德生活。

『國家對於工人的諸般利益，固當一律保護，但第一尤當保護他們靈魂的利益。因為在這世界上的生活，固然是有益處的，也是可以希望的，到底我們生在這世界上，却不是專為傾向這個生活如同最後的終向。這個生活不過是一個工具，一個方法，借着這個我們會能認識真實，愛慕美善，而得到靈魂的生命。靈魂乃是帶有天主活像的神體，人的主權就在這靈魂上。因着個人就成了下等受造物的主人翁，可以使大地和海洋當作他自己利用的東西，「你們傳滿世界並掌管世

et subiicite eam: et dominamini piscibus maris et volatilibus caeli et universis animalibus, quae moventur super terram. (1) Sunt omnes homines hac in re pares, nec quippiam est quod inter divites atque inopes, inter dominos et famulos, inter principes privatosque differat: nam idem dominus omnium. (2) Nemini licet hominis dignitatem, de qua Deus ipse disponit cum magna reverentia, impune violare, neque ad eam perfectionem impedire cursum, quae sit vitae in caelis sempiternae consentanea. Quin etiam in hoc genere tractari se non convenienter naturae suae, animique servitutem servire velle, ne sua quidem sponte homo potest: neque enim de iuribus agitur, de quibus sit integrum homini, verum de officiis adversus Deum, quae necesse est sancte servari.

8. Praesidio republicae munienda est deinde: requies operum et laborum per festos dies.

Hinc consequitur requies operum et laborum per festos dies necessaria. Id tamen nemo intelligat de maiore quadam inertis otii usura, multoque minus de cessatione, qualem multi expetunt, faultrice vitiorum et ad effusiones pecuniarum adiutrice, sed omnino de requiete operum per religionem consecrata. Coniuncta cum religione quies sevocat hominem a laboribus negotiisque vitae quotidianae ut ad cogitanda revocet bona caelestia, tribuendumque cultum numini aeterno iustum ac debitum. Haec maxime natura atque haec caussa quietis est in dies festos capiendae: quod Deus et in Testamento veteri praecipua lege sanxit: memento ut diem sabbati sanctifices, (3) et facto ipse suo docuit,

(1) Gen. 1, 28. (2) Rom. X, 12. (3) Exod. XX, 8.

界，海中的游魚，天上的飛禽，以及大地上的一總走動的畜類都當屬你們掌管。在這一件事上一總的人都是平等，無論是窮的或富的，主人或僕人，君王或平民，一概都沒有區別。

「因為一總的人同有一個主子」而且誰也不許侵辱人性的尊貴，因為這尊貴性乃是天主以特別的敬意賦給世人的。又不當阻止人到成全的地步，以便將來得到天上的常生。且更進一步，人也不能隨自己的自由准許別人不按人道的樣子待遇自己，或是自己情願作靈魂的奴隸。因為這個並不是論關於人自己自由的主權，却是關於天主當盡的本分，對於這種本分人却當謹遵嚴守。」

(八)國家當保守星期瞻禮的休息。

『從此可以推結，要緊當有一個罷工休息的瞻禮日子。但這種休息並不是指的一個更延長的閒歇，也更不是指的如同一般人所希望的完全不動不作，因為這種空閒無為，實是一總弊病的火燭，浪費錢財的良機。但却是指的為宗教的事務而犧牲的罷工休息。所謂為宗教犧牲的休息，就是叫工人暫離開每天勞力工作的事務，以便去想想天上的福樂，如是好能在威嚴的天主台前，去行那當盡的敬禮，這實在是瞻禮休息日子的真義意，真原因呀。天主在古經上曾特殊立定誡命說，『你當記着，聖守瞻禮七的日子。』而且天主曾親自以事實來立表

arcana requiete, statim posteaquam fabricatus hominem erat, sumpta: *requievit die septimo ab universo opere quod pararat.*⁽¹⁾

9. Quod ad tutelam honorum corporis et externorum, respublica providere debet, ne cotidianum opus in plures extrahatur horas, quam vires sinant, neve postulet a femina puerove, quod vir adulta aetate beneque validus potest.

Quod ad tutelam bonorum corporis et externorum, primum omnium eripere miseris opifices e saevitia oportet hominum cupidorum, personis pro rebus ad quaestum intemperanter abutentium. Scilicet tantum exigi operis, ut hebescat animus labore nimio, unaque corpus defatigationi succumbat, non iustitia, non humanitas patitur. In homine, sicut omnis natura sua, ita et vis efficiens certis est circumscripta finibus, extra quos egredi non potest. Acuitur illa quidem exercitatione atque usu, sed hac tamen lege ut agere intermittat identidem et acquiescat. De quotidiano igitur opere videndum ne in plures extrahatur horas, quam vires sinant. Intervalla vero quiescendi quanta esse oporteat, ex vario genere operis, ex adiunctis temporum et locorum, ex ipsa opificum valetudine iudicandum. Quorum est opus lapidem e terra excindere, aut ferrum, aes, aliaque id genus effodere penitus abdita, eorum labor, quia multo maior est idemque valetudini gravis, cum brevitate temporis est compensandus. Anni quoque dispicienda tempora: quia non raro idem operae genus alio tempore

和教訓，他一造完了人，立刻就停工休息，『到第七天就止住一總的工作而休息了。』

(九)國家對於工人物質生活方面，當干涉保護的，就是勞動的時間，同婦女兒童的工作。

『爲保護工人身體物質的利益，在諸事以先，第一該當把可憐的工人從貪利的惡徒毒手中救出來。因爲他們爲漁利起見，拿着工人當作無靈的東西那樣的妄用，是絕對無節制限度的。就是強人那樣盡力工作，以致於因過度的勞力而使人腦力困鈍。因過度的困乏而使人的身體疲怠，這實是爲公義和人道所不容許的。人的力量如同人的本性，乃是有限量有範圍的，出乎限量範圍以外就不能行。不錯，人的力量當以運動和習用來鍛鍊之，到底却有個規矩，就是當屢次停工休息。爲此爲每天的工作，不該當超過力量所能支持的許多時間去。至於休息的時間，該當是多麼長短，那却當按工作的性類，時間與地方的環境，以及工人身體的強健，以定奪分配之。就比方開採石礦，鐵礦，銅礦，以及他種地內深礦的工人。他們的工作既是重大，且又爲身體有危險，那末勞動的時間就當定的短小一些。還要按一年的時季定奪，因爲有許多工

(1) *Gen. II, 2.*

facile est ad tolerandum, alio aut tolerari nulla ratione potest, aut sine summa difficultate non potest.—Denique quod facere enitque vir adulta aetate beneque validus potest, id a femina puerove non est aequum postulare. Immo de pueris valde cavendum, ne prius officina capiat, quam corpus, ingenium, animum satis firmaverit aetas. Erumpentes enim in pueritia vires, velut herbescentem viriditatem, agitatio praecox elidit: qua ex re omnis est institutio puerilis interitura. Sic certa quaedam artificia minus conveniunt in feminas ad opera domestica natas; quae quidem opera et tumentur magnopere in muliebri genere decus, et liberorum institutioni prosperitatisque familiae natura respondent. Universe autem statuatur, tantum esse opificibus tribuendum otii, quantum cum viribus compensetur labore consumptis; quia detritis usu vires debet cessatio restituere. In omni obligatione, quae dominis atque artificibus invicem contrahatur, haec semper aut adscripta aut tacita condicio inest, utriusque generi quiescendi ut cautum sit: neque enim honestum esset convenire secus, quia nec postulare cuiquam fas est nec spondere neglectum officiorum, quae vel Deo vel sibimetipsi hominem obstringunt.

10. Videat respublica, ut augeat vel tueatur justam mercedem.

Rem hoc loco attingimus sat magni momenti: quae recte intelligatur necesse est, in alterutram partem ne peccetur. Videlicet salarii definitur libero consensu modus: itaque dominus rei, pacta mercede persoluta, liberavisse fidem, nec ultra debere quidquam videatur. Tunc

作能設在一個時季繼續工作，並無何難處，在別的時季却無法去工作。或者能強繼續工作；但有極大的困難。

末後一種年壯力強的男子所能做的工作，就不能使婦女或兒童同樣去做這種工作。尤其對於兒童該當嚴加預防的，就是在兒童年齡過幼，智識不開以前，禁止在工廠內作工。因為兒童們的精力發展，正如花草怒放；若早期受了挫折，將來兒童的教育必要完全失掉的。這樣也一定有許多工作與婦女的身分不相對的，因為婦女生來專為管理家庭以內的事。這家庭內的事務，正可以保持輕弱女性的端方，又可借以滿盡教訓子女的天職，而會得着家庭的幸福。

但是為休息有個普通的公共原則，就是工人出了多麼大的力去作了工，就當用那麼相當大的時間來休息。因為因着勞苦所費去的力量，該當用休息來補養他。為此在主人和工人彼此所立的一總契約中，常該當有一個明立的或暗許的兩種休息的條件，（就是星期瞻禮的休息和每日工作的休息）。不然的話，這契約就成了不合理的了，因為對於要求或是准許背棄對天主或對自己的緊切本分，不論為誰部是不合理的。』

(十) 國家當設法為工人增加或保護公道的工資。

『如今在這裏我們實論到了最關重要的一點。那末，對於這個就當有個純正澈底地瞭解，以免在兩方面中有陷於極端的弊病。就是工資的多少，全在乎兩方面的同意以作准定。於是主人交付了約定的工資，在主人方面以為已是自信無虧，除此以外却沒有別的當作的了。所以能成不公道的，就

solum fieri iniuste, si vel pretium dominus solidum, vel obligatas artifex operas reddere totas recusaret: his caussis rectum esse potestatem politicam intercedere, ut suum cuique ius incolume sit, sed praeterea nullis. — Cui argumentationi aequus rerum iudex non facile, neque in totum assentiatur, quia non est absoluta omnibus partibus: momentum quoddam rationis abest maximi ponderis. Hoc est enim operari, exercere se rerum comparandarum causa, quae sint ad varios vitae usus, potissimumque ad tuitionem sui necessariae. ⁽¹⁾ *In sudore vultus tui vesceris pane.* Itaque duas velut notas habet in homine labor natura insitas, nimirum ut *personalis* sit, quia vis agens adhaeret personae, atque eius omnino est propria, a quo exercetur, et cuius est utilitati nata: deinde ut sit *necessarius*, ob hanc causam, quod fructus laborum est homini opus ad vitam tuendam: vitam autem tueri ipsa rerum, cui maxime parendum, natura iubet. Iamvero si ex ea dumtaxat parte spectetur quod *personalis* est, non est dubium quin integrum opifici sit pactae mercedis angustius finire modum: quemadmodum enim operas dat ille voluntate, sic et operarum mercede vel tenui vel plane nulla contentus esse voluntate potest. Sed longe aliter iudicandum si cum ratione *personalitatis* ratio coniungitur *necessitatis*, cogitatione quidem non re ab illa separabilis. Reapse manere in vita, commune singulis officium est, cui scelus est deesse. Hinc ius reperendarum rerum, quibus vita sustentatur, necessario nascitur. quarum rerum facultatem infimo cuique non nisi quaesita labore merces suppeditat.

(1) *Gen.* III, 19.

是主人不全交付約定的工資，工人不照約做那完全的工作。就爲了這些原因，國家當以實力來干涉，以便保護每人的權利。但除了這個以外，却沒有別的當干涉的原因。但是一個評斷事務的公平人，却不很容易也不能完全承認這種理論的。因爲這樣的審查事務，並沒在各方面注意，而缺少了那極關重要的理論，因爲工作就是爲自己勞力去備辦爲生活要緊用的各種東西，特殊是爲保存自己生命。『你當出汗才得食饅首。』爲此人的勞力工作，從本性如同帶有兩種特性。一當是人位的，因爲動作力是靠托在人位上，也完全是那運行這動作力的人位所本有的，且又是爲這個人位的利益而生發的。然後當是需要的，因爲人勞力作的效益，專是爲要緊保存人的生命原故，才成爲需要的。保存人的生命乃是本性所命的，人當嚴格的聽從。如今若果然但從人位的方面着想，沒有疑惑工人完全能自由以低小的工資結一個公道的契約。因爲他自己既能情願作工，同樣也能領受低小的工資或是完全不要工資。但是更有一件當極加注意的事，就是人位的方面與生活需要的方面而論。在理想上固是兩件有區別的事，但在事實上却是不能分離的呀。其實保存生命乃是每一個人的天職，若缺了這個天職，那必是有罪的。爲此爲保存生命而謀取各種事務和方法的主權，就必當隨之而生的，爲窮苦人却是用勞力賺的工資來換買這種保存生命的東西。

Esto igitur, ut opifex atque berus libere in idem placitum, ac nominatim in salarii modum consentiant: subest tamen semper aliquid ex iustitia naturali, idque libera paciscentium voluntate maius et antiquius, scilicet alendo opifici, frugi quidem et bene morato, haud imparem esse mercedem oportere. Quod si necessitate opifex coactus, aut mali peioris metu permotus duriolem condicionem accipiat, quae, etiamsi nolit, accipienda sit, quod a domino vel a redemptore operum imponitur, istud quidem est subire vim, cui iustitia reclamatur.

11. In his rebus magistratus ne se inferat importunius, satius erit, eas res iudicio reservare collegiorum.

Verumtamen in his similibusque causis, quales illae sunt in unoquoque genere artificii quota sit elaborandum hora, quibus praesidiis valetudini maxime in officinis cavendum, ne magistratus inferat sese importunius, praesertim cum adiuncta tam varia sint rerum, temporum, locorum, satius erit eas res iudicio reservare collegiorum, de quibus infra dicturi sumus, aut aliam inire viam, qua rationes mercenariorum, uti par est, salvae sint, accedente, si res postulaverit, tutela praesidioque reipublicae.

12. Leges favere debent iuri privatorum bonorum et privati census.

Mercedem si ferat opifex satis amplam ut ea se uxoremque et liberos tueri commodum queat, facile studebit parsimoniae, si sapit, efficietque, quod ipsa videtur natura monere, ut detractis sumptibus, aliquid etiam redundet, quo sibi liceat ad modicum censum pervenire.

爲這個原故，爲成立一個契約，固是該當有主人和工人的自由同意，特殊是在工資的多少上要有同意。但在這種契約之下，却常有一個本性公道的要素存在，這種要素却在兩方結約人的同意以先，而且也更較重大，這個就是說，工資不該當同養活工人普通暨相當的生活不相稱，但若是工人因着要需的逼迫；或是因有更惡劣的懼怕，不得已承受了一種酷虐的契約，因爲這種契約的條件是主人或包工人拿來勒逼工人的，雖然工人不願意也必忍受，這實是忍受一種實力的追壓，所以實爲公道所否認的。』

(十一) 國家對於這事爲躲避失當的干涉，該當依照協會的判決。

「但在這種類似的事務中，按着每一類的工藝，究竟勞動的時間該當是多麼長短，或該當怎樣保護工人們的強堅，尤其是注意在工廠中，另外是關於事務，時間，以及地方各等的環境，國家爲免自己定奪不錯，更好的依照組合協會的規定去辦理。關於這一件，我們將在下面述說，或是採用別的方法，但當按着公道，照工人們的處境看去，若遇有必要的時候，也可以特用國家的實力來保護。」

(十二) 國家當特殊保護工人的積蓄和工人的私產。

『幾時工人掙的工資多，爲養活自己及妻子兒女卓卓有餘。這時候若是這工人自己明智會推論，必是設法蓄些東西，而照着本性的指導，把所費用餘下的一分積起來，以便置買點產

Neque enim efficaci ratione dirimi caussam, de qua agitur, posse vidimus, nisi hoc sumpto et constituto, ius privatorum bonorum sanctum esse oportere. Quamobrem favere huic iuri leges debent, et, quoad potest, providere ut quamplurimi ex multitudine rem habere malint.

18. Quo facto, tres praeclarae utilitates consequutur.

Quo facto, praeclarae utilitates consequutur sunt: ac primum certe aequior partitio bonorum. Vis enim commutationum civium in duas civium classes divisit urbes, immenso inter utramque discrimine interiecto. Ex una parte factio praepotens, quia praedives: quae cum operum et mercaturae universum genus sola potiat, facultatem omnem copiarum effectricem [ad sua commoda ac rationes trahit, atque in ipsa administratione reipublicae non parum potest. Ex altera inops atque infirma multitudo, exulcerato animo et ad turbas semper parato. Iamvero si plebis excitetur industria in spem adipiscendi quippiam, quod solo contineatur, sensim fiet ut alter ordo evadat finitimus alteri, sublato inter summas divitias summataque egestatem discrimine.—Praeterea rerum, quas terra gignit, maior est abundantia futura. Homines enim, cum se elaborare sciunt in suo, alacritatem adhibent studiumque longe maius: immo prorsus adamare terram instituunt sua manu percultam, unde non alimenta tantum, sed etiam quamdam copiam et sibi et suis expectant. Ista voluntatis alacritas, nemo non videt quam valde conferat ad ubertatem fructuum, augendasque divitias civitatis.

業。因為如同我們已經證明了的，私產制的主權是神聖不可侵犯的。而且除非是採用並立定這私產制，這勞工問題實是無解決之可能的。為這個原故，國家的法律該當擁護這個私產制，而且該當盡上所能的力量，使那有私產的人數多多加增。』

(十三) 工人的積蓄與私產有三種利益。

『從這私產制的事實，能生出許多偉大的利益來。第一，一定是財產公平的均分，因為從民衆變動爭鬥生出了二等階級，在這兩等階級中實有無限的區別隔絕。一方面是極有勢力的一派，因為他們是極富有錢財的。因而他們就把各類的工藝商業獨自包攬住，而且把持住一總的生財的機關，專為自己利用。尤其是他們在國家行政方面，也有不小的能力呀。他一方面却是一般窮乏弱小的羣衆，心中怒氣大發，時常乘機起事鬧亂。但設若是在這等羣衆中有個能得點任何私產的希望，將必奮發盡力工作的。這樣慢慢的，這一階級同那一階級必有接近之可能，如是就把那極富同極窮的隔絕取消了。

除了這個以外，從地裏所生產的東西，將來必更豐富。因為人多咱知道耕種自己的田地，必是勞苦着更加快活，更加高興。而且人都是喜愛自己所親手耕種的田地，因從這田地裏不但獲得養活自己和家庭的食物，尤其得一種富餘呢。為此沒有一個人看不見，因着這種快活高興，是如何加增了田地的肥力，并為國家添加了多少的財富。

Ex quo illud tertio loco manabit commodi, ut qua in civitate homines editi susceptique in lucem sint, ad eam facile retineantur: neque enim patriam cum externa regione commutarent, si vitae degendae tolerabilem daret patria facultatem.

14. Ad has utilitates consequendas necessariae sunt quaedam condiciones.

Non tamen ad haec commoda perveniri nisi ea condicione potest, ut privatus census ne exhauriatur immanitate tributorum et vectigalium. Ius enim possidendi privatim bona cum non sit lege hominum sed natura datum, non ipsum abolere, sed tantummodo ipsius usum temperare et cum communi bono componere, auctoritas publica potest. Faciat igitur iniuste atque inhumane, si de bonis privatorum plus aequo, tributorum nomine, detraxerit.

Caput III.

De sodalitiis aliisque institutis, inter quae principem locum obtinent sodalitia artificum.

Postremo domini ipsique opifices multum hac in causa possunt, iis videlicet institutis, quorum ope et opportune subveniatur indigentibus, et ordo alter propius accedat ad alterum. Numeranda in hoc genere sodalitia ad suppetias mutuo ferendas: res varias, privatorum providentia constitutas, ad cavendum opifici, itemque orbitati uxoris et liberorum, si quid subitum ingruat, si debilitas affligerit, si quid humanitas accidat: instituti patronatus pueris, puellis, adolescentibus atque maioribus tutandis.

隨着這個就生出第三種利益來，就是人人都喜歡留居在自己生長的地方。因為人平常不願以外方的土地來換自己的本鄉的，祇要自己本鄉有法可以度過生活就行。』

(十四)為得這種利益不可缺少的條件。

『但是為能得到這種利益，却當守一定的條件，就是私有的產業，不當被過度的錢糧課稅吸取淨盡。因為有私產的主權，不是從人律來的，却是由性律來的。國家不能廢弛這種主權，祇能在實用上修補他，同公共的利益相調和就是了。為此若是借賦稅為名，向私產徵收過度的稅捐，實是不公道，而相反人道的勾當。』

第三章

專論勞資組合，暨各種協會，特殊是工藝協會。

『末後為解決這勞工問題，資本家和勞工界可能各自多多捐集款項，組織善舉，以便以相當的助力合適的方法去救那窮苦的人們。這樣庶使兩等階級有彼此接近之可能。關於彼此互助的協會，可以分數多種，即如以集捐之私款所創立的各種慈善社。若幾時果遇有急劇之事件，或患病災，暨別種偶然的不幸人事發生，可以或專為去幫助工人，或是專為救濟癯寡，或是專為收養孤兒孤女，並為兒童，幼女，青年成人立定保護者。但是在這

Sed principem locum obtinent sodalitia artificum, quorum complexu fere cetera continentur. Fabrum corporatorum apud maiores nostros diu bene facta constitere. Revera non modo utilitates praeclaras artificibus, sed artibus ipsis, quod per plura monumenta testantur, decus atque incrementum peperere. Eruditore nunc aetate, moribus novis, auctis etiam rebus quas vita quotidiana desiderat, profecto sodalitia opificum flecti ad praesentem usum necesse est. Vulgo coiri eius generis societates, sive totas ex opificibus conflatas, sive ex utroque ordine mixtas, gratum est: optandum vero ut numero et actiosa virtute crescant. Etsi vero de iis non semel verba fecimus, placet tamen hoc loco ostendere, eas esse valde opportunas, et iure suo coalescere: item qua illas disciplina uti, et quid agere oporteat.

1. Jure naturae homini concessum est, juxta finem rectum et rationi consentaneum inire privatas societates.

Virium suarum explorata exiguitas impellit hominem atque hortatur, ut opem sibi alienam velit adiungere. Sacrarum litterarum est illa sententia: *melius est duos esse simul, quam unum: habet enim emolumentum societatis suae. Si unus ceciderit, ab altero fulciatur. Vae soli: quia cum ceciderit, non habet sublevantem se*⁽¹⁾. Atque illa quoque: *frater, qui adjuvatur a fratre, quasi civitas firma*⁽²⁾. Hac homo propensione naturali sicut ad coniunctionem ducitur congregationemque civilem, sic et alias cum civibus inire societates expetit, exiguas illas quidem nec perfectas, sed societates tamen. Inter has et magnam

(1) *Ecc.* IV, 9-12. (2) *Prov.* XVIII, 10.

些會中最佔重要地位的，却是工藝協會。因為這種協會差不多全包括了別的組合會。其實這種協會的利益，在我們的前輩先人時代就已經有了很顯明的事實。實在這等協會不但為工人自己方面有利益，而且為美術方面，也增添了許多美觀榮華，這個可以拿現有的許多碑記來作證。到底在這文化進步的時代，為每天生活需要的新東西，已是加多了。那末為應現時的需用，更完全要托賴這種協會了。為此我們喜望看見在各處興辦這類的協會，或是單純由工人組織的，或是由工人與廠主合辦的。且是吾人更望他們的數量和工業日見增多同發展呀。我們對於這些工藝團體事業，雖不止譚了一次了，但仍願意在這裏述明他們是如何的很適宜，而堅固他們的主權，並當守什麼紀律，當如何進行。』

(一)按正經合理底目的去聯結團體
乃是關於本性的主權。

『人因着自己的力量單薄弱小的催逼，就情願去把自己的力量同別人的力量相結合起來。因為聖經上這樣主張說，『兩個人一齊却比一個人強，因為他有聯合的能力，若是這一個失敗，那一個就來救助。禍哉是那孤單的人，因為若是自己失敗了，却沒有別的人來救助呀。』在別的地方又說『弟兄彼此幫助就好似一個堅固的城池。』人因本性的傾向，隨集合而成了國家的組織，同樣人性也是傾向那種私立小社會的組織，這等組織雖是微小也不完全，但却是真正的社會。這等小社會同那國家式的大社

illam societatem ob diferentes causas proximas interest plurimum. Finis enim societati civili propositus pertinet ad universos, quoniam communi continetur bono: cuius omnes et singulos pro portione compotes esse ius est. Quare appellatur *publica* quia per eam *homines sibi invicem communicant in una republica constituenda*⁽¹⁾. Contra vero, quae in eius vel sinu iunguntur societates, privatae habentur et sunt, quia videlicet illud, quo proxime spectant, privata utilitas est, ad solos pertinens consociatos. *Privata autem societas est, quae ad aliquod negotium privatim exercendum coniungitur, sicut quod duo vel tres societatem ineunt, ut simul negotientur*⁽²⁾. Nunc vero quamquam societates privatae existunt in civitate, eiusque sunt velut partes totidem, tamen universe ac per se non est in protestate reipublicae ne existant prohibere. Privatas enim societates inire concessum est homini iure naturae: est autem ad praesidium iuris naturalis instituta civitas, non ad interitum: eaque si civium coetus sociari vetuerit, plane secum pugnancia agat, propterea quod tam ipsa quam coetus privati uno hoc e principio nascuntur, quod homines sunt natura congregabiles. — Incidunt aliquando tempora cum ei generi communitatum rectum sit leges obsistere: scilicet si quidquam ex instituto persequantur, quod cum probitate, cum iustitia, cum reipublicae salute aperte dissideat. Quibus in causis iure quidem potestas publica, quo minus illae coalescant, impedit: iure etiam dissolvat coalitas: summam tamen

會，因為他們的最近目的不同，所以彼此就有了極大的區別。即如國家底目的是普公的，因為他有那關於公眾的利益，對於這種利益一總的國民，或每一個國民都享有相當的主權，為此國家稱為公共的社會，這就是因為一總的人彼此相結聯而成了一個國家的原故。反之，那在國內組織成的他種社會，却稱為私立的小社會。因為他的直接底目的，乃是私小的利益，就是單關於會員的利益。為此『私立社會就是為辦一種私自的事務所組織的社會，比如二人或三個人結成團體，以便一齊辦一件事務。』但是，雖然這種在國內所存的私立社會，確切是成為國家的一部分。但普通照嚴格說，國家實無禁止這種社會成立的能權，因為聯結團體的主權乃是人人從本性得來的，然國家對於本性的主權，該當加以保護，却不能剝奪消滅他呀。假使國家來禁止這等協會成立的話，這却是他自相矛盾。因為無論是國家無論是別的私立社會的成立，都是從這一個原理來的，就是「合羣乃是人的本性。」

但有時候遇有一種事實，國家却能殺，並且該當來禁止這種協會。就是幾時無論什麼社會所定的宗旨，相反道德，違背公義，或是為國家的治安利益，明明有害。在這等的事實之下，國家實有全權來阻止他成立，或是解散已經成立了的。但對於這一件

(1) *S. Thom.*, *Contra impugnantes Dei cultum et religionem*, Cap. II. (2) *Ibid.*

adhibeat cautionem necesse est, ne iura civium migrare videatur, neu quidquam per speciem utilitatis publicae statuatur, quod ratio non probet. Eatenus enim obtemperandum legibus, quoad cum recta ratione adeoque cum lege Dei sempiterna consentiant⁽¹⁾.

2. *Non igitur respublica in collegia et ordines religiosos quicquam sibi arrogare juris potest,*

Sodalitates varias hic reputamus animo et collegia et ordines religiosos, quos Ecclesiae auctoritas et pia christianorum voluntas genuerant: quanta vero cum salute gentis humanae, usque ad nostram memoriam historia loquitur. Societates eiusmodi, si ratio sola diiudicet, cum in itae honesta causa sint, iure naturali in itas apparet fuisse. Qua vero parte religionem attingunt, sola est Ecclesia cui iuste pareant. Non igitur in eas quicquam sibi arrogare iuris, nec earum ad se traducere administrationem recte possunt qui praesint civitati: eas potius officium est reipublicae vereri, conservare, et, ubi res postulaverint, iniuria prohibere. Quod tamen longe aliter fieri hoc praesertim tempore vidimus. Multis locis communitates huius generis respublica violavit, ac multiplici quidem iniuria: cum et civilium legum nexu devinxerit, et legitimo iure personae moralis exuerit, et fortunis suis despoliarit. Quibus in fortunis suum habebat Ecclesia ius, suum singuli sodales, item qui eas certae cuidam causae addixerant, et quorum essent commodo ac solatio addictae. Quamobrem temperare animo non possumus

(1) *S. Thom. S. theol. I-II, quaest. XLII, art. III.*

事，國家該當十分小心注意，不要有侵害國民的主權處，更不要妄假國家利益的名義，而作那為國民有害的勾當。況且『大凡與正當的理論不合，因此就是與天主永遠的誠命不符的命命，實無遵守的義務。』

(二) 為此國家在宗教的修會方面，實沒有什麼法權。

『在這裏我們又深深想起那各種修會院，修道院，以及神學公學等。他們都是因聖教會的權能，暨教友們的熱心而創成的。這種種修會，修院，公學為人類造了有多大的幸福，那歷史就為我們記載着咧。這種宗教的修會，若單就理論方面審斷，他既是有個真正的好宗旨，那末自然就是根據那本性的主權的。若就他關於宗教方面着想，那末對於他惟獨聖教會才有主權。為此國家的主政者，對於各種修會修院等，實無擅權的餘地，也無統治管理之可能。惟獨遇有必要時候，國家當來保護阻止不公道的侵犯。但是在事實上却完全是別的樣子。另外是現在我們這時代，因為在許多的地方，國家用許多不合理的方法來侵掠這些修會，使他們服從國家的法律，把人位的主權剝奪了去，並把財產霸佔了去。對於這些財產，那主權原歸於聖教會，合個個會員，或歸於為某確定的緣故捐助的主人，及享受此種利益安慰的人。為這個原故，對於這種凶惡不公道的劫掠，我

quin spoliationes eiusmodi tam iniustas ac perniciosas conqueramur, eo vel magis quod societatibus catholicorum virorum, pacatis iis quidem et in omnes partes utilibus, iter praecludi videmus, quo tempore edicitur, utique coire in societatem per leges licere: eaque facultas large revera hominibus permittitur consilia agitantibus religioni simul ac reipublicae perniciosa.

3. **Opifices sodalitis catholicis sese aggreganto, cum haec prosperitatem cum domesticam tum singulorum augere studeant.**

Profecto consociationum diversissimarum, maxime ex opificibus, longe nunc maior, quam alias frequentia. Plures unde ortum ducant, quid velint, qua grassentur via, non est huius loci quaerere. Opinio tamen est, multis confirmata rebus, praesse ut plurimum occultiores auctores, eosdemque disciplinam adhibere non christiano nomini, non salutem civitatum consentaneam: occupataque efficiendorum operum universitate, id agere ut qui secum consociari recusarint, luere poenas egestate cogantur. — Hoc rerum statu, alterutrum malint artifices christiani oportet, aut nomen collegiis dare, unde periculum religioni extimescendum: aut sua inter se sodalitia condere, viresque hoc pacto coniungere, quo se animose queant ab illa iniusta ac non ferenda oppressionem redimere. Omnino optari hoc alterum necesse esse, quam potest dubitationem apud eos habere, qui nolint summum hominis bonum in praesentissimum discrimen conicere?

們心中實是禁不住的悲傷痛苦。尤其是更覺傷心的，就是看見這酷愛和平而為各國造幸福的至聖公教，被人禁止，同時他們却大唱自由結社法律的高調。其實在實際上這種自由結社的主權，却明明給予那般反對聖教，且也不利於國家的黨徒們了。』

(三) 勞工階級該當同公教的工藝協會相聯合，因為他實從心裏去為工人改良生活。

『各種聯合會，尤其是工業會數的加多，從來沒有像如今這麼衆多的。但是在這些聯合會中，有許多對於他們的起源，同他們的宗旨，以及他們所趨的步驟，我們在這裡却不能提述的。但就公共而論，並有許多事實可以證明，這些會平常多是由暗地裏的主事的，從中主持操縱一切。他們專採用那與基利斯督聖教精神相反，並與國家的利益不合的規條。他們設法把一總的製造工業霸佔了，以便好勒逼那些不同他們合作的人，而使他們強受那缺乏用物的苦罰。在這種事實的環境之下，基利斯督教的工人們祇有兩條路該走。或是向反對聖教會的聯合會中去上名進會，或是彼此聯絡起來自行創立協會。這樣把實力集中，然後會能設法把自己從這種不合理不公道的追壓中救出來。那末那般不願意把人的最大利益，投棄到現在的極大危險中的工人們，對於這第二條當走的道路，又何能懷疑呢。』

Valde quidem laudandi complures ex nostris, qui probe perspecto quid a se tempora postulent, experiuntur ac tentant qua ratione proletarios ad meliora adducere honestis artibus possint. Quorum patrocinio suscepto, prosperitatem augere cum domesticam tum singulorum student: item moderari cum aequitate vincula, quibus invicem artifices et domini continentur: alere et confirmare in utrisque memoriam officii atque evangelicorum custodiam praeceptorum; quae quidem praecepta, hominem ab intemperantia revocando, excedere modum vetant, personarumque et rerum dissimillimo statu harmoniam in civitate tuentur. Hac de caussa unum in locum saepe convenire videmus viros egregios, quo communicent consilia invicem, viresque iungant, et quid maxime expedire videatur, consultant. Alii varium genus artificum opportuna copulare societate student; consilio ac re iuvant, opus ne desit honestum ac fructuosum, provident. Alacritatem addunt ac patrocinium impertiunt Episcopi: quorum auctoritate auspiciisque plures ex utroque ordine cleri, quae ad excolendum animum pertinent, in consociatis sedulo curant. Denique catholici non desunt copiosis divitiis, sed mercenariorum velut consortes voluntarii, qui constituere lateque fundere grandi pecunia consociationes admittantur: quibus adiuvantibus facile officii liceat non modo commoda praesentia, sed etiam honestae quietis futurae fiduciam sibi labore quaerere.

4. Consensus in agendo et conspiratio voluntatum in his sodalitatibus servanda.

Tam multiplex tamque alacris industria quantum attulerit rebus communi-

但在我們聖教中確有許多很可讚美的人，他們完全明瞭現在時勢所要求的是什麼。所以就竭力用各種真正妥當的方法來改良工人們的地位。他們既打算救助工人，所以就去研究當如何增進家庭和每一個個人的幸福。就是以公平的繩索，把勞工階級和資本階級結束聯絡起來。又使他們兩方面都深深的懂透，並牢牢的記着每一個人的本分，更好好遵守聖經上的誡命。因為這聖經的誡命實束縛人之無節制的慾望，禁止人任何過度的行為。如是在國中能使這兩等極不同的人位和事物保持住彼此相協合的地步。論到這一件，我們屢次看見一般非凡的人物聯絡起來，聚到一處，彼此交換意見，羣策共力去商議應當改良的事實。又有別的一等人專設法把各色的工人聯絡到一齊，立協會以使用相當的計劃和方法照顧工人們，勿使他們失了正經賺錢的職業。此外又加上主教們的保護和鼓勵，因為在主教的統治之下，有許多神職界的人，專熱心辦那救人靈魂的事務，盡力扶慰那些會員們。末後在公教中更不少見有許多有錢的富翁，他們真如同工人們的志願夥伴一樣。他們不惜化費大宗款項，專為多創立這等協會，以便容易相幫各色的工人們，不但盡力照管他們現在的需要，且更設法使他們將來得一個相當合理的安歇列。】

(四) 這種協會的自由組織。

『這麼衆多並這麼有興趣的協會，為公衆造了多麼大的幸福，却是很明瞭

bus boni plus est cognitum, quam ut attineat dicere. Hinc iam bene de reliquo tempore sperandi auspicia sumimus, modo societates istiusmodi constanter incrementa capiant, ac prudenti temperatione constituentur. Tutetur hos respublica civium coetus iure sociatos: ne trudat tamen sese in eorum intimam rationem ordinemque vitae: vitalis enim motus cietur ab interiore principio, ac facillime sane pulsu eliditur externo.

Est profecto temperatio ac disciplina prudens ad eam rem necessaria ut consensus in agendo fiat conspiratioque voluntatum. Proinde si libera civibus coeundi facultas est, ut profecto est, ius quoque esse oportet eam libere optare disciplinam easque leges, quae maxime conducere ad id, quod propositum est, iudicentur. Eam, quae memorata est, temperationem disciplinamque collegiorum qualem esse in partibus suis singulis oporteat, decerni certis definitisque regulis non censemus posse, cum id potius statuendum sit ex ingenio cuiusque gentis, ex periclitatione et usu, ex genere atque efficientia operum, ex amplitudine commerciorum, aliisque rerum ac temporum adiunctis, quae sunt prudenter ponderanda. Ad summam rem quod spectat, haec tamquam lex generalis ac perpetua sanciantur, ita constitui itaque gubernari opificum collegia oportere, ut instrumenta suppedient aptissima maximeque expedita ad id, quod est propositum, quodque in eo consistit ut singuli e societate incrementum bonorum corporis, animi, rei familiaris, quoad potest, assequantur.

易知的，固不庸再述說了。那末我們對於將來的好希望不得不加以慶祝。而且更希望這等協會日見增多，並他們的組織也愈臻完善。至於國家却該當保護這些由國民合法創立的協會，也不要干涉他們內裏的組織合理條律。因為這種從內裏所產生的運動，一定也很容易被外來的力量所推倒呀。

但是那完善的組織合慎密的規條，為這種協會却是十分需要的。因為這樣才能在動作上，一齊同向着一個目標幹去。人民在事實上既有自由結社集會的主權，那末同樣對於會中組織的合理規條，也必是有自由定奪選擇那為得本會地目的更相合的規則的主權。到底在這種協會中，為每一部分裏，究竟該當有個什麼簡章會條，這個我們却不能預定個確切一定的章程。更好的當是按每一個民族的國民性，或從實驗，或從習用或從勞動的性質和勞動的生產力，以及他種事物時間等的環境再三審量以定奪之。但若是就要素方面着想，却有一個當守的公共永久的原則，而工藝協會等也當照這個原則去組織和經營。這原則就是工人當能得用極適用極順利的方法，去得那自己所要得的目的。這目的就是在乎每一個會員能該完全得到，所得的靈魂肉身暨家庭利益的加多。

5. Oportet. ut catholica ista collegia ad religionem et perfectionem pietatis et morum spectent.

Perspicuum vero est, ad perfectionem pietatis et morum tamquam ad causam praecipuam spectari oportere: eaque potissimum causa disciplinam socialem penitus dirigendam. Secus enim degenerarent in aliam formam, eique generi collegiorum, in quibus nulla ratio religionis haberi solet, haud sane multum praestarent. Ceterum quid prosit opifici rerum copiam societate quaesisse, si ob inopiam cibi sui de salute periclitetur anima? *Quid prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patitur*⁽¹⁾? Hanc quidem docet Christus Dominus velut notam habendam, qua ab ethnico distinguatur homo christianus: *haec omnia gentes inquirunt... quaerite primum regnum Dei, et iustitiam eius, et haec omnia adicientur vobis*⁽²⁾. Sumptis igitur a Deo principiis, plurimum eruditioni religiosae tribuatur loci, ut sua singuli adversus Deum officia cognoscant: quid credere oporteat, quid sperare atque agere salutis sempiternae causa, probe sciant: curaque praecipua adversus opinionum errores variasque corruptelas muniantur. Ad Dei cultum studiumque pietatis excitetur opifex, nominatim ad religionem dierum festorum colendam. Vereri diligereque communem omnium parentem Ecclesiam condiscat: itemque eius et obtemperare praeceptis et sacramenta frequentare, quae sunt ad expiandas animi labes sanctitatemque comparandam instrumenta divina.

(1) *Math.* XVI, 26. (2) *Math.* VI, 32, 33.

(五) 公教的協會該當特殊在宗教和道德方面注意。

『然後却有一件更顯明的事，就是這等協會該當拿着良好的品行和熱心宗教當作主要的目的。這種主要目的實完全是這協會規條中的總指揮。不然的話，這種聯合會必至變了他本來的面目，但在這等完全沒有宗教思想的工聯協會中，一定不能得到什麼良好的結果。其餘的話，假使工人在協會中賺得了豐富物質的利益，但是缺乏了養活靈魂的神糧，以至落於危險裏，這爲工人有什麼利益呢。聖經上說，「人即便得了普天下，但若喪失了自己的靈魂，爲他有什麼益處呢。」但吾主耶穌基利斯督又教訓人說，「這都是外教人所尋找的，你們先要尋找天主的國，及他的公義，這些事都要給你們加上。」這個教訓却正是教友和外教人所以有區別的一個記號。由此看來，從天主所受的原則，大多數是在宗教的訓義上注意。這樣爲叫人人知道自己對於天主當盡的本分，就是使人完全明瞭爲得常生該當信仰什麼，該當希望什麼，並該當作什麼。又要另外防備攻斥那荒謬的邪說，及各色不正經的會黨。並當鼓勵工人熱心專務敬禮天主的善工，尤其是好好遵守瞻禮和星期日。此外又當着工人學習恭敬愛戴聖教會如同一總人的母親一樣，同時好好遵行聖教會的命令，多領聖事，因爲聖事乃是天主立了，專爲補贖罪過修德成聖的好法子。』

6. Harum societatum munia administrationis et rationum communium.

Socialium legum posito in religione fundamento, primum est iter ad stabilendas sociorum rationes mutuas, ut convictus quietus ac res florentes consequantur. Munia sodalitatum dispartienda sunt ad communes rationes accomodate, atque ita quidem ut consensum ne minuat dissimilitudo. Officia partiri intelligenter, perspicueque definiri, plurimum ob hanc causam interest, ne cui fiat iniuria. Commune administratur integre, ut ex indigentia singulorum praefiniatur optulandi modus: iura officiaque dominorum cum iuribus officiisque opificum apte conveniant. Si qui ex alterutro ordine violatum se ulla re putarit, nihil optandum magis, quam adesse eiusdem corporis viros prudentes atque integros, quorum arbitrio litem dirimi leges ipsae sociales iubeant. Illud quoque magnopere providendum ut copia operis nullo tempore deficiat opificem, utque vectigal suppeditet, unde necessitati singulorum subveniatur nec solum in subitis ac fortuitis industriae casibus, sed etiam cum valetudo, aut senectus, aut infertium quemquam oppressit.

7. Consociationum catholicarum iam nacta et futura commoda.

His legibus, si modo voluntate accipiuntur, satis erit tenuiorum commodis ac saluti consultum: consociationes autem catholicorum non minimum ad prosperitatem momenti in civitate sunt habiturae. Ex eventis praeteritis non temere providemus futura. Truditur enim aetas actate, sed rerum gestarum mirae sunt similitudines, quia reguntur providentia Dei, qui continuationem seriemque rerum

(六)這工聯協會的統治和他的經濟職務。

組織這等協會的規條，既是說了當以聖教作基礎，那末如今當指定會員們對於彼此的關係方面所當走的路徑，這樣才會能得到公同平和的生活，暨經濟事務的發達。會中一切職任的分配，該當完全與公共的利益相符合，這樣庶不致因職任的不同，而有碍團體的統一。為這個原故，最關重要的就是把各種任務的分配，嚴加攷審，將他們的界限分割清楚，庶不至為會員有損害。至於那經營公用公共財產者，該當以每一個個人的需要作標準，去照數，分配。尤其主人們的主權和任務，完全當與工人們的主權和任務彼此相調和。但有時候若兩方面不論是誰，想自己有受損害的地方，那末更好的，是在本會中，在那明哲並合法的人前，按會中的規條分別審斷判決。還有更要緊當照顧的，就是設法使工人們總沒有失業的時候，又要使進息富裕，以便救助每一個工人的需要，不單在那工業上所發生的意外危機裏，而且在那病災，衰老，或別種任何不幸災患的迫壓之下，也要去幫助的。

(七)這種公教工聯協會所有的已經成績暨他將來的利益。

若果然是滿心誠意的去採用這些規律，一定是救窮苦下等階級的人們，造出許多物質和精神的幸福來。為此這等公教的工聯協會，為國家將來的政治上也實有不小的順利。蓋我們就已往的事實，去預願將來的，一定不是冒昧的。因為人類是世代相傳，若是從歷史看來却都是很相似的。這是因為都由天主的上智指導掌管，而使一總人事的變遷，都向着

ad eam causam moderatur ac flectit, quam sibi in procreatione generis humani praestituit.

Christianis in prisca Ecclesiae adolescentis aetate probro datum accepimus, quod maxima pars stipe precaria aut opere faciendo victitarent. Sed destituti ab opibus potentiaque, pervicere tamen ut gratiam sibi locupletium ac patrocinium potentium adiungerent. Cernere licebat impigros, laboriosos, pacificos, iustitiae maximeque caritatis in exemplum retinentes. Ad eiusmodi vitae morumque spectaculum, evanuit omnis praeiudicata opinio, obtrectatio obmutuit malevolorum, atque inveteratae superstitionis commenta veritatis christianae paullatim cessere.

De statu opificum certatur in praesens: quae certatio ratione dirimatur an secus, plurimum interest reipublicae in utramque partem. Ratione autem facile dirimetur ab artificibus christianis, si societate coniuncti ac prudentibus auctoribus usi, viam inierint eandem, quam patres ac maiores singulari cum salute et sua et publica tenuerunt. Etenim quantumvis magna in homine vis opinionum praeciudicatarum cupiditatumque sit, tamen nisi sensum honesti prava voluntas obstupefecerit, futura est benevolentia civium in eos sponte propensior, quos industrios ac modestos cognoverint, quos aequitatem lucro, religionem officii rebus omnibus constiterit antepone. Ex quo illud etiam consequetur commodi, quod spes et facultas sanitatis non minima suppedabitur opificibus iis, qui vel omnino despecta fide christiana, vel alienis a professione moribus vivant. Isti quidem se plerumque intelligunt

天主造人類時所賦給的目的繼續延長呀。』

吾人且看聖教會初興的時代教民都是度那困苦卑賤的生活，大多數完全賴着勞力工作和討求哀矜去生活。但那無財產無權勢的窮人，也終得到了那般富貴人和有權勢人的同情的憐視和助力的好結果。看當時那種辛勤勞苦公道尤其是博愛的好表樣，真是如一幅很好的美觀咧。就因着這種的生活同美好的習風，才把當時一總歪偏的成見完全消除了，使信口毀謗的結舌無言，如是那古老的迷信謠誕的位置，才慢慢被基利斯督教的真理佔替了。

關於這勞工的地位問題，現在確已開始爭鬪了，但無論如何解決這種爭鬪，或好或歹，這兩方面都為國家有極大的關係。但若就公教的工人方面說，對於這問題却容易得有良好的解決，祇要他們結成團體，聘用明哲良好的指導者，並沿用父老先輩們所沿用過的方法，因父老先輩們已經用了這種方法為自己為國家得了許多的利益。因為人的偏見和私欲的力量固然是很大，但若不是那心底黑壞喪盡了廉恥的人，若果然明明看着工人們辛勤勞力，並證實工人們不顧利息專向公道，特把良心上指示的本分放在萬事以先，這樣必是要以恩愛待遇工人們的。從這裏還隨着生出別的一種利益來，就是有着那信奉正教或不信奉正教的工人們，容易覺悟回醒的希望。因為這些工人們大概都會醒悟過來，

falsa spe simulataque rerum specie deceptos. Sentiant enim, sese apud cupidos dominos valde inhumane tractari, nec fieri fere pluris quam quantum pariant operando lucri: quibus autem sodalitatibus implicati sunt, in iis pro caritate atque amore intestinas discordias existere, petulantis atque incredulae paupertatis perpetuas comites. Fracto animo, extenuato corpore, quam valde se multi vellent e servitute tam humilium vindicare: nec tamen audent, seu quod hominum pudor, seu metus inopiae prohibeat. Iamvero his omnibus mirum quantum prodesse ad salutem collegia catholicorum possunt, si haesitantes ad sinum suum, expediendis difficultatibus, invitaverint, si respicientes in fidem tutelamque suam acceperint.

PERORATIO.

Accingendum ad suas cuique partes.

Habetis, Venerabiles Fratres, quos et qua ratione elaborare in causa perdifficili necesse sit.—Accingendum ad suas cuique partes, et maturime quidem, ne tantae iam molis incommodum fiat insanabilius cunctatione medicinae. Adhibeant legum institutorumque providentiam, qui gerunt respublicas: sua meminerint officia locupletes et domini: enitentur ratione, quorum res agitur, proletarii: cumque religio, ut initio diximus, malum pellere funditus sola possit, illud reputent universi, in primis instaurari mores christianos oportere, sine quibus ea ipsa arma prudentiae, quae maxime putantur idonea, parum sunt ad salutem valitura.—Ad Ecclesiam quod spectat, desiderari operam suam

知道自己被人以那虛假的希望不實的事務欺哄了。自己又覺出來受了那般貪利的主人們極不人道的虐待，往往所掙的工資，遠不足作自己勞力的相當代價。也明明知道被困在某等會中，在內裏不講人情和愛德，專鬧那內中彼此不和睦的事體。這種嫉惡不睦，實為窮困失信之永遠的伴侶呀！這樣既傷了靈魂又害了肉身，所以有許多人，雖然很願意從這種卑惡的奴隸生活中掙扎出來，到底因為被人情臉面或是別種困難的事體所阻礙，就不敢公然脫離。但是若果然公教的工聯協會，把那些懷疑和醒悟了的工人們，引請到會中，容收他們在會中的保護和助力之下，得脫離患難；那末這公教工聯協會為這些工人們能造多大的利益和幸福呢。』

結 論

各人當盡各人的本分

『可敬神昆們呀，對於這個重要困難的問題，該當盡力去解決的理由和幫助解決的人位，你們都已經知道了。吾人按着各人本位所能的去盡力，請快疾速下手罷。因為這種危害已經是很大了，却不要遲疑而使他陷到更不可救藥不可收拾的地步。掌理國政的人們，對於這個問題，該當在法律上和制度上好好多加注意。主人和資本家該當牢牢記着自己當盡的本分。至於現在正為他們爭利益謀幸福的工人們，也當按着公道盡自己的力量去工作。但是如同我們在起初已經說過的，能解決這個問題的根本方法，惟獨是聖教會。所以當使一總的人覺悟到有先當恢復基利斯督教的人生觀之必要。因為若捨了這聖教的人生觀，雖人人所待以為很有效力的智慧，對於解決這種勞工問題，却也沒有多大的能力。因凡歸於聖教會的事，聖教會沒有一時一刻不想各種方

nullo tempore nulloque modo sinet, tanto plus allatura adiumenti, quanto sibi maior in agendo libertas contigerit: idque nominatim intelligant, quorum munus est saluti publicae consulere. Intendant omnes animi industriaeque vires ministri sacrorum: vobisque, Venerabiles Fratres, auctoritate praeceuntibus et exemplo, sumpta ex evangelio documenta vitae hominibus ex omni ordine inculcare ne desinant: omni qua possunt ope pro salute populorum contendant, potissimumque studeant et tueri in se, et excitare in aliis, summis iuxta atque infimis, omnium dominam ac reginam virtutum, caritatem. Optata quippe salus expectanda praecipue est ex magna effusione caritatis: christianae caritatis intelligimus, quae totius Evangelii compendiarum lex est, quaeque semetipsam pro aliorum commodis semper devovere parata, contra saeculi insolentiam atque immoderatum amorem sui certissima est homini antidotus: cuius virtutis partes ac lineamenta divina Paulus Apostolus iis verbis expressit: *Caritas patiens est, benigna est: non quaerit quae sua sunt: omnia suffert: omnia sustinet*⁽¹⁾.

Divinorum munerum auspiciem ac benevolentiae Nostrae testem vobis singulis, Venerabiles Fratres, et clero populoque vestro Apostolicam benedictionem peramanter in Domino impertimus.

(1) I Corinth. XIII, 4-7.

法盡力去辦的，爲此聖教會越能自由辦理，對於這事幫助的效力也越大的。不過對於這一樁事，却要着那負有人民謀利益謀幸福之責任的人們要有個澈底的瞭解啊。

爲此一總的神職界都該當將全副的精神和力量，集中在這個要點上。這就是說，可敬的神昆們呀，你們既是握掌大權的，故先當以表樣統率一總神職隊，去盡力用那福音訓義的精華，勸導各階級的人民。就是爲救一總的民衆，都當盡上自己的力量，去把諸德之母萬善之源的愛德，亟亟闡述宣揚。尤其在自己方面把這個愛德先好好的修存，然後勉勵一總的人無論是上等階級或下等階級的人，也都修行這個愛德。因爲人所希望的安樂幸福，完全是從那廣大的愛德來的，但我們所說的這個愛德，却是指的基利斯督的真愛德，這個愛德乃是概括全福音的一個綱要，這種愛德常是爲別人的利益，情願完全犧牲自己的，這實是醫治世俗人的傲慢自私，爲我的良劑神丹呀。聖保祿宗徒對於這個愛德底神妙狀態，曾用這樣的話描寫說：『愛德是堅忍的，是慈善的，他不求自己的私利益，他容受一總的事，他萬事都忍耐。』可敬神昆們，我們(教宗自稱)如今全心以宗徒的遐福，當作天上福祿的吉兆，和我們慈愛的證據，祝降予你們本身，暨你們的神職隊，和你們的教友們。



